

This book is a presentation of a bilingual text with student aids, built using open-source software. For information about how the book is intended to be used and why it's designed the way it is, go to [lightandmatter.com/ransom](http://lightandmatter.com/ransom). To read this book on a computer screen, you should set up your PDF viewer so that it displays a two-page layout, with an even page on the left and an odd one on the right.

rev. January 23, 2026

The Greek text is from Wikisource, which appears to be a new edition that uses the line numbers from Long 1891, but with some changes possibly based on Reiske. I've made some additional edits such as removing lines rejected by Long. The English translation is by Coleridge, 1891.

**Copyright info.** Text I've written, such as notes and glosses, is (c) 2026 Benjamin Crowell and CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

*vocabulary*

ἄκος ἄκεος (n, 3) cure, remedy	ἐμπνέω inspire; pass: recover
ἀλαίνω wander about	ἀρπνεα
ἀλαλαγή shouting	ἐνδέξιος right-hand ~dextrous
ἀμφήροις fitted on both sides	ἐξαντλέω drain, empty
ἀμφιλαφής spreading, abundant	ἐπόρυνμι (v) stir up ~hormone
ἀναρπάζω carry off ~harpoon	ἐρετμός rowing
ἀνδροκτόνος murder	ἐρπω be able to move ~serpent
ἀνέρπω creep upward	εὐθύνω (v) straighten; examine
ἀνθρωποκτόνος man killing	one's conduct
ἄντρον cave	εύσθενέω be strong, healthy
ἄξενος inhospitable	ζήτησις -εως (f) search, inquiry
ἀπηλιώτης -ου (m, 1) east wind	ἡβα youth ~Hebe
ἀρήν ἀρνός (m, 3) lamb, sheep; wool	ἡσυχος quiet
ἀρπάγη grapple; rake	θηρεύω hunt, fish ~fierce
αῦος dried out; with a grating sound	θητεύω work
ἄχορος without dancing (of death, war)	θυρσοφόρος carrying a wand of Dionysus
βλώσκω come, go	ἱχνεύω track, hunt
βορά meat	κατασφάζω slaughter
βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind	κεράστης horned
βορός gluttonous	κλειτύς -ος (f) hillside
βοτάνη fodder, feeding place	κραίνω accomplish; (rare) rule
~bovine	κρόταλον clapper
βρόμιος boisterous, epithet of Bacchus	κρωστός pitcher
γηγενής indigenous, primeval	κῶμος party, celebration
γλαυκός bright, gleaming	κώπη handle; oar ~capture
~glaucoma	λευκαίνω whiten ~light
γνάθος (f) lower jaw	ληιστός lootable ~lucre
δημεύω seize for public use	μαστός nipple, breast
δίφα thirst ~dipsomania	μέλεος vain, idle, useless
δορός leather bag ~dermatology	μέλπω celebrate in song
δριψύς (i) sharp, piercing, bitter	μηλοβότης -ου (m, 1) shepherd
δροσερός dewy	μολίσκω come, go
δυσσεβέω be impious	μονοδέρκτης -ου (m, 1) one-eyed
δυσσεβής impious, profane	μυρίος (v) 10,000 ~myriad
δυστυχής unlucky	νᾶμα a flow
εἰσδέχομαι admit, take in	ναυστολέω to ship, sail
ἐκπυνθάνομαι search out, make inquiry; hear of	ναυτίλος sailor
ἐμμανής raving	νίσσομαι go, come back ~nostalgia
	νομός home, district ~nemesis
	οδάω export, sell

δῆναρ -τος (n) dream	sweep
δῆρυς pick-axe; large antelope	σαυλόομαι swagger, prance
δῆχθος bank, hill	σιγάω (i) be silent
πάγος frost; crag ~fang	σκόπελος lookout place ~telescope
πάομαι acquire ~pathos	σκύλλω trouble, treat badly
παρασπιστής -οῦ (m, 1) shield bearer, comrade	σκῦλον spoils from a dead enemy
πάτρα (αᾶ) fatherland ~paternal	σπαργάω be turned on
πετρηρεφής rock-vaulted	σταγών -τος (f, 3) drop
πέτρος rock ~petrified	στάχυς head of grain
πίστρα trough	στέγη roof, ceiling, chamber
ποι whither? how long?	στείχω go, march ~stair
ποιηρός grassy	στρατηλάτης -ου (m, 1) commander
ποιμαίνω to shepherd ~pastor	συνασπίζω fight alongside
ποιμνη flock ~pastor	ταλαιπωρος suffering, miserable
πόντιος of the sea	τοιγάρο therefore
πορθμός canal, straits ~pierce	τοκάς -δος (f, 3) kept for breeding ~oxytocin
ποτάμιον creek	τράγος male goat
ποτάμιος of a river	τροφός (f) wet nurse ~atrophy
πρόπολος servant, attendant	τρώγω nibble, crop
προσίημι be allowed near	τύμπανον drum
προσνέμω allot, assign, send to pasture	τυρός (ū) cheese
πρόσπολος servant, attendant	ὑδρηλός wet, lush ~hydrogen
πύργωμα walls, walled city with towers	ὑδρόχυτος gushing with water
πῶμα -τος (n, 3) cover; drink ~pastor	ὑπήνεμος sheltered from wind
ροά pl: waters of a river ~rheostat	φίλιος friendly
ρόθιος roaring, breaking	φιλόξενος hospitable ~philanthropy
σαίρω (pf) grin, show teeth; (aor)	χαλάω let fall; become slack
	φόνη egg

ΣΙΛΗΝΟΣ. Ὡ Βρόμε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους.

νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὐσθένει<sup>1</sup> δέμας·

πρῶτον μὲν ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἡρας ὑπο-

Νύμφας ὀρείας ἐκλιπῶν ὄχου τροφούς.<sup>2</sup>

ἐπειθ' ὅτ' ἀμφὶ γηγενῆ<sup>3</sup> μάχην δορὸς<sup>4</sup>

ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς βεβώς

Ἐγκέλαδον ἵτεαν ἐς μέσην θενῶν δορὶ

ἐκτειναῷφέρ' ἵδω, τοῦτ' ἵδων ὅναρ<sup>5</sup> λέγω;

Οὐ μὰ Δῖ,<sup>6</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα Βακχίῳ.

Καὶ νῦν ἐκεώνων μεῖζον<sup>7</sup> ἔξαντλῷ πόνουν.

5

10

Ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν

ληστῶν ἐπώρσεν, ὡς ὁδηθεῖης μακράν,

ἐγὼ πυθόμενος σὸν τέκνοισι ναυστολῷ

σέθεν κατὰ ζήτησω.<sup>8</sup> Ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ

αὐτὸς βεβώς ηὔθυνον<sup>9</sup> ἀμφῆρες δόρυ,

15

παιᾶδες δ' ἐπ' ἐρετμοῖς ηὔμενοι γλαυκὴν<sup>8</sup> ἄλα

ροθίοισι λευκαίνοντες<sup>9</sup> ἐζήτουν σ', ἄναξ.

Ἡδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας

ἀπηλιώτης ἀνεμος ἐμπνεύσας δορὶ

ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,

ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παιᾶδες θεοῦ

Κύκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.<sup>10</sup>

Τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις

δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ω̄ λατρεύομεν

Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων

25

πούμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.<sup>11</sup>

Παιᾶδες μὲν οὖν μοι κλειτύων<sup>12</sup> ἐν ἐσχάτοις

νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,

ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα<sup>13</sup> καὶ σαίρεω<sup>14</sup> στέγας

μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ

30

Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.

Καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει

<sup>1</sup> be strong, healthy    <sup>2</sup> wet nurse    <sup>3</sup> indigenous, primeval    <sup>4</sup> leather bag

<sup>5</sup> dream    <sup>6</sup> search, inquiry    <sup>7</sup> straighten; examine one's conduct    <sup>8</sup> bright, gleaming

<sup>9</sup> whiten    <sup>10</sup> murder    <sup>11</sup> to shepherd    <sup>12</sup> hillside    <sup>13</sup> trough

<sup>14</sup> (pf) grin, show teeth; (aor) sweep

σαιρειν σιδηρᾶ τῆδέ μ' ἀρπάγη<sup>15</sup> δόμους,  
ώς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.

35

Ἡδὴ δὲ παιδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
πούμνας. Τί ταῦτα; Μῶν κρότος<sup>16</sup> σικινίδων  
όμοιος ὑμῶν τε χῶτε Βακχίω  
κῶμος συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;<sup>17</sup>

40

ΧΟΡΟΣ. Παῖ γενναίων μὲν πατέρων

γενναίων δ' ἐκ τοκάδων,<sup>18</sup>  
πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;<sup>19</sup>

Οὐ τὰδ' ὑπήνεμος αὐ<sup>20</sup>  
ρα καὶ ποιηρᾶ<sup>21</sup> βοτάνα;<sup>22</sup>  
Δινάέν δ' ὕδωρ ποταμῶν  
ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν'  
τρων, οὐδὲ σοι βλαχαὶ τεκέων. Ψύττ· οὐ τὰδ', οὐδεν;

45

Οὐ τὰδε νεμῆτε κλειτὸν δροσεράν;  
Ωή, ρύψω πέτρον<sup>23</sup> τάχα σου·  
ὕπαγ' ὁ ὕπαγ' ὁ κεράστα<sup>24</sup>  
μηλοβότα<sup>25</sup> στασιωρὲ

50

Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Σπαργῶντας<sup>26</sup> μαστοὺς χάλασον·  
δέξαι θηλαῖσι τροφὰς  
ἄς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.

55

Ποθοῦσί σ' ἀμερόκοι'  
τοι βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.

Εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιλαφῆ  
ποιηροὺς λιποῦσα νομοὺς<sup>27</sup>

60

Αἰτναιῶν εἴσει σκοπέλων;  
Οὐ τὰδε Βρόμιος, οὐ τὰδε χοροὶ<sup>28</sup>  
βακχεῖαι τε θυρσοφόροι,<sup>29</sup>  
οὐ τυμπάνων ἀλαλαγ<sup>30</sup>

65

<sup>15</sup> grapple; rake    <sup>16</sup> rattling, clapping    <sup>17</sup> swagger, prance    <sup>18</sup> kept for breeding    <sup>19</sup> lookout place    <sup>20</sup> grassy    <sup>21</sup> fodder, feeding place    <sup>22</sup> rock    <sup>23</sup> horned    <sup>24</sup> shepherd    <sup>25</sup> be turned on    <sup>26</sup> home, district    <sup>27</sup> carrying a wand of Dionysus    <sup>28</sup> shouting

μοὶ κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,<sup>29</sup>  
οὐκ οὖν χλωραὶ σταγόνες.<sup>30</sup>  
οὐδὲ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμ'  
φᾶν ἵακχον ἵακχον φ'<sup>31</sup>  
δὰν μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδῖ<sup>70</sup>  
ταν, ἀνθηρεύων πετόμαν  
βάκχαις σὺν λευκόποσιν.

Ὦ φίλος ὀνταξ Βακχέε, ποῖ οἰ.  
οπολῶν ξανθὰν χαίταν σείεις;<sup>75</sup>  
Ἐγὼ δὲ οὐ σὸς πρόπολος  
Κύκλωπι θητεύω<sup>32</sup>  
τῷ μονοδέρκτᾳ<sup>33</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>34</sup>  
σὺν τῷδε τράγου χλαίνᾳ μελέᾳ<sup>35</sup>  
σᾶς χωρὶς φιλίας.

ΣΙ. Συγήσατ', ὁ τέκν', ἄντρα δὲ ἐσ πετρηρεφῆ<sup>36</sup>  
πούμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

ΧΟ. Χωρεῖτ<sup>37</sup>· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;

ΣΙ. Ὁρῶ πρὸς ἀκτᾶς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
κώπης τὸ ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ<sup>37</sup> τινὶ<sup>80</sup>  
στείχοντας ἐσ τόδε ἄντρον ἀμφὶ δὲ αὐχέσιν  
τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,  
κρωσσούς<sup>38</sup> θὲ ὑδρηλούς.<sup>39</sup> Ὦ ταλαιπωροὶ ξένοι·  
τίνες ποτ' εἰσίν; Οὐκὶ ἵσασι δεσπότην  
Πολύφημον οἵος ἐστιν ἀξεινόν<sup>40</sup> τε γῆν  
τήνδε ἐμβεβώτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον  
τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.  
Ἄλλ' ἥσυχοι<sup>41</sup> γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα  
πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.<sup>42</sup>

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ξένοι, φράσαιτ<sup>43</sup> ἀντι νάμα<sup>43</sup> ποτάμιον πόθεν  
δίψης ἄκος<sup>44</sup> λάβοιμεν εἴ τέ τις θέλει  
βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις<sup>45</sup> κεχρημένοις;  
Ἐα· τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν.

<sup>29</sup> gushing with water <sup>30</sup> drop <sup>31</sup> egg <sup>32</sup> work <sup>33</sup> one-eyed <sup>34</sup> wander  
about <sup>35</sup> vain, idle, useless <sup>36</sup> rock-vaulted <sup>37</sup> commander <sup>38</sup> pitcher  
<sup>39</sup> wet, lush <sup>40</sup> inhospitable <sup>41</sup> quiet <sup>42</sup> frost; crag <sup>43</sup> a flow <sup>44</sup> cure,  
remedy <sup>45</sup> sailor

ατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.	100
Χαιρεῖ προσεῦπον πρῶτα τὸν γεραιάταν.	
ΣΙ. Χαιρ', ὁ ξέν' ὄστις δ' εἶ φράσον πάτραν τε σήν.	
ΟΔ. Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.	
ΣΙ. Οὖδ' ἄνδρα, κρόταλον δρυμύ, <sup>46</sup> Σισύφου γένος.	
ΟΔ. Ἐκεῖνος αὐτός εἴμι· λοιδόρει δὲ μή.	105
ΣΙ. Πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;	
ΟΔ. Ἐξ Ἰλίου γε κάπο τρωϊκῶν πόνων.	
ΣΙ. Πῶς; Πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρῷας χθονός;	
ΟΔ. Ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.	
ΣΙ. Παπᾶ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεις ἐμοί.	
ΟΔ. Ἡ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;	110
ΣΙ. Ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.	
ΟΔ. Τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίοντις νιν;	
ΣΙ. Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.	
ΟΔ. Τείχη δὲ ποῦ ὅστι καὶ πόλεως πυργώματα; <sup>47</sup>	115
ΣΙ. Οὐκ ἔστ· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.	
ΟΔ. Τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; Ἡ θηρῶν γένος;	
ΣΙ. Κύκλωπες, ἄντρ' οἰκοῦντες, οὐ στέγας δόμων.	
ΟΔ. Τίνος κλύοντες; Ἡ δεδήμευται <sup>48</sup> κράτος;	
ΣΙ. Μονάδες· ἀκούει δὲ οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.	120
ΟΔ. Σπείρουσι δὲ τῷ ζῷοι; Δήμητρος στάχυν; <sup>49</sup>	
ΣΙ. Γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.	
ΟΔ. Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ρόάς; <sup>50</sup>	
ΣΙ. Ἡκιστα· τοιγάρα ἄχορον <sup>51</sup> οἰκοῦσι χθόνα.	
ΟΔ. Φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;	125
ΣΙ. Γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.	
ΟΔ. Τί φῆς; Βορᾶ χαιρούσιν ἀνθρωποκτόνω;	
ΣΙ. Οὐδεὶς μολῶν δεῦρ' ὄστις οὐ κατεσφάγη.	
ΟΔ. Αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ ὅστις; Ἡ δόμων ἔσω;	
ΣΙ. Φροῦδος, πρὸς Αἴτνη θῆρας ἵχνεύων <sup>53</sup> κυσίν.	130
ΟΔ. Οἰσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;	

<sup>46</sup> sharp, piercing, bitter      <sup>47</sup> walls, walled city with towers      <sup>48</sup> seize for public use      <sup>49</sup> head of grain      <sup>50</sup> pl: waters of a river      <sup>51</sup> without dancing (of death, war)      <sup>52</sup> man killing      <sup>53</sup> track, hunt

SILENUS O Bromius, unnumbered are the toils I bear because of thee, no less now than when I was young and hale; first, when thou wert driven mad by Hera and didst leave the mountain nymphs, thy nurses; next, when in battle with earth-born spearmen I stood beside thee on the right as squire, and slew Enceladus, smiting him full in the middle of his targe with my spear. Come, though, let me see; must I confess 'twas all a dream? No, by Zeus! since I really showed his spoils to the Bacchic god. And now am I enduring to the full a toil still worse than those. For when Hera sent forth a race of Tyrrhene pirates against thee, that thou mightest be smuggled far away, I, as soon as the news reached me, sailed in quest of thee with my children; and, taking the helm myself, I stood on the end of the stern and steered our trim craft; and my sons, sitting at the oars, made the grey billows froth and foam as they sought thee, my liege, But just as we had come nigh Malea in our course, an east wind blew upon the ship and drove us hither to the rock of Aetna, where in lonely caverns dwell the one-eyed children of ocean's god, the murdering Cyclopes. Captured by one of them we are slaves in his house; Polyphemus they call him whom we serve; and instead of Bacchic revelry we are herding a godless Cyclops's flocks; and so it is my children, striplings as they are, tend the young thereof on the edge of the downs; while my appointed task is to stay here and fill the troughs and sweep out the cave, or wait upon the ungodly Cyclops at his impious feasts. His orders now compel obedience; I have to scrape out his house with the rake you see, so as to receive the Cyclops, my absent master, and his sheep in clean caverns.

But already I see my children driving their browsing flocks towards me.

What means this? is the beat of feet in the Sicinnis dance the same to you now as when ye attended the Bacchic god in his revelries and made your way with dainty steps to the music of lyres to the halls of Althaea? (The CHORUS OF SATYRS enters, driving a flock of goats and sheep. Servants follow them.)

CHORUS (singing, strophe)

Offspring of well-bred sires and dams, pray whither wilt thou be gone from me to the rocks? Hast thou not here a gentle breeze, and grass to browse, and water from the eddying stream set near the cave in troughs? and are not thy young ones bleating for thee? Pst! pst! wilt thou not browse here, here on the dewy slope? Ho! ho ere long will I cast a stone at thee. Away, away! O horned one, to the fold-keeper of the Cyclops, the country-ranging shepherd.

(antistrophe)

Loosen thy bursting udder; welcome to thy teats the kids, whom thou leavest in the lambkins' pens. Those little bleating kids, asleep the livelong day, miss thee; wilt then leave at last the rich grass pastures on the peaks of Aetna and

enter the fold?...

(epode)

Here we have no Bromian god; no dances here, or Bacchantes thyrsus-bearing; no roll of drums, or drops of sparkling wine by gurgling founts; nor is it now with Nymphs in Nysa I sing a song of Bacchus, Bacchus! to the queen of love, in quest of whom I once sped on with Bacchantes, white of foot. Dear friend, dear Bacchic god, whither art roaming alone, waving thy auburn locks, while I, thy minister, do service to the one-eyed Cyclops, a slave and wanderer I, clad in this wretched goat-skin dress, severed from thy love?

SILENUS Hush, children! and bid our servants fold the flocks in the rock-roofed cavern.

LEADER OF THE CHORUS (to Servants) Away! (To SILENUS) But prithee, why such haste, father?

SILENUS I see the hull of a ship from Hellas at the shore, and men, that wield the oar, on their way to this cave with some chieftain. About their necks they carry empty vessels and pitchers for water; they are in want of food. Luckless strangers! who can they be? They know not what manner of man our master Polyphemus is, to have set foot here in his cheerless abode and come to the jaws of the cannibal Cyclops in an evil hour. But hold ye your peace, that we may inquire whence they come to the peak of Sicilian Aetna. (ODYSSEUS and his companions enter. They carry baskets for provisions and water jars.)

ODYSSEUS Pray tell us, sirs, of some river-spring whence we might draw a draught to slake our thirst, or of someone willing to sell victuals to mariners in need.

Why, what is this? We seem to have chanced upon a city of the Bromian god; here by the caves I see a group of Satyrs. To the eldest first I bid "All hail!"

SILENUS All hail, sir! tell me who thou art, and name thy country.

ODYSSEUS Odysseus of Ithaca, king of the Cephallenians' land.

SILENUS I know him for a prating knave, one of Sisyphus' shrewd offspring.

ODYSSEUS I am the man; abuse me not.

SILENUS Whence hast thou sailed hither to Sicily?

ODYSSEUS From Ilium and the toils of Troy.

SILENUS How was that? didst thou not know the passage to thy native land?

ODYSSEUS Tempestuous winds drove me hither against my will.

SILENUS God wot! thou art in the same plight as I am.

ODYSSEUS Why, wert thou too drifted hither against thy will?

SILENUS I was, as I pursued the pirates who carried Bromius off.

ODYSSEUS What land is this and who are its inhabitants?

SILENUS This is mount Aetna, the highest point in Sicily.

ODYSSEUS But where are the city-walls and ramparts?

SILENUS There are none; the headlands, sir, are void of men.

ODYSSEUS Who then possess the land? the race of wild creatures?

SILENUS The Cyclopes, who have caves, not roofed houses.

ODYSSEUS Obedient unto whom? or is the power in the people's hands?

SILENUS They are rovers; no man obeys another in anything.

ODYSSEUS Do they sow Demeter's grain, or on what do they live?

SILENUS On milk and cheese and flesh of sheep.

ODYSSEUS Have they the drink of Bromius, the juice of the vine?

SILENUS No indeed! and thus it is a joyless land they dwell in.

ODYSSEUS Are they hospitable and reverent towards strangers?

SILENUS Strangers, they say, supply the daintiest meat.

ODYSSEUS What, do they delight in killing men and eating them?

SILENUS No one has ever arrived here without being butchered.

ODYSSEUS Where is the Cyclops himself? inside his dwelling?

SILENUS He is gone hunting wild beasts with hounds on Aetna.



## vocabulary

ἄ! ah!

ἀγκάλη the bent arm ~ankylosaurus

ἄγχι near, nigh ~angina

αῖνος story, praise

ἀκρατος (αᾶ) pure, unmixed

~crater

ἄλμη brine, sea salt ~halogen

ἀμαθία ignorance

ἀνακύπτω lift one's head; surface, emerge

ἀναμιμνήσκω (+2 acc) remind

someone ~mnemonic

ἀνάπτω bind; blame; kindle

~haptic

ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess

ἀντιδίδωμι repay, exchange

ἄντρον cave

ἀπολέπω slice off

ἄραγμα clashing, clattering

ἀρήν ἀρνός (m, 3) lamb, sheep; wool

ἄρκυς net

ἄστρον star

αὐλίον cottage; grotto

βλάστημα shoot; offspring

βλώσκω come, go

βόειος shield; leather, bovine

~bovine

βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind

βόσκημα fed livestock

γεῦμα taste

γεύω taste ~gusto

γνάθος (f) lower jaw

διακανάσσω flow gurgling

διακροτέω pierce through; resolve

into components; knock off

διαλαλέω talk with; talk about

δραγμός grasping

ἐκκανάσσω drink off

ἐκπίνω (i) drink up, consume

ἐκπλεως full of, abundant

ἐκτρέψω raise, rear

ἐκφορέω carry out ~bear

ἐμπολή goods; trade; profit

ἐμπόλημα wares, freight

ἐξαμάω finish reaping

ἐξιδέω swell

ἐπαραρίσκω fit to, on ~harmony

ἐρπω be able to move ~serpent

εύγενής well born

εύτρεπής ready

ἐφέλκω drag; (mid) influence

ἐφθός boiled

ἡθάς (+gen) used to; usual

θερμός warm, hot ~thermos

θήγω sharpen

θοινάω host at a meal

θύλακος (ῦ) sack

καταθνήσκω die, be dead

~euthanasia

καταφυγή refuge, escape

κεῦθος -εος (n, 3) lower region

~cuticle

κεύθω cover, hide ~cuticle

κλωρός dog collar; slave's neck chain

κλώφ thief

κοπίς -δος (f) cleaver

κρεανόμος (ᾶ) one who distributes

the flesh of victims

κρόταλον clapper

κύλιξ -κος (f) cup

κυνέω kiss

λάρυγξ -γος (m) larynx

λάώ grip, pin?

λέβης -τος (m, 3) kettle, basin

λειμών -ος (m, 3) meadow ~limnic

ληιστός lootable ~lucre

λῆστις forgetting

λύγος (f) twig

μαστός nipple, breast

μέθω -εως (n, 3) wine ~mead

μεθύω be soaked, drunk ~mead

μηδαμοῦ nowhere

μηκάς bleating

μολίσκω	come, go	στρεπτός	pliant; type of necklace
μοχλεύω	pry up, dislodge	~strep	throat
μυλών	-ος (m, 3) mill	συγκόπτω	chop up; beat up
μυρίος	(ο) 10,000 ~myriad	συμμιγής	mingled
νεᾶνις	-δος (f) young woman ~neon	συμπλέκω	twine together
νεόγονος	newborn	συσσώζω	help save
όδάω	export, sell	σχετήριον	remedy
οἴμοι	woe is me	σχοίνιος	rush, reed
όπιας	-ου (m, 1) cheese with fig juice	τάλας	wretched, miserable ~talent
όρχηστύς	-ος (f) dancing	τήκω	melt
όσφραίνομαι	catch scent of	τόκος	childbirth ~oxytocin
ούκουν	certainly not	τρίπηγχς	3 cubits long
πάλη	wrestling ~Pallas	τύμπανον	drum
πάομαι	acquire ~pathos	τύμπανος	drum
πέτρος	rock ~petrified	τύρευμα	(ο) cheese
πηδάω	jump, spring ~pedal	τυρός	(ο) cheese
πηκτός	assembled ~fang	ύγιης	sound, profitable ~hygiene
ποῖ	whither? how long?	φάκελος	bundle
ποίμνιον	flock	φαλακρός	bald
ποτήριο	drinking cup	φάρυγξ	-ος (f) throat ~pharyngeal
πυκτεύω	fight with fists	φέως	bush used to make brooms
πυρέσσω	have a fever	χαλάω	let fall; become slack
πώμα	-τος (n, 3) cover; drink	χειριάω	have chapped hands
~pastor		χείριος	in hand, under control
ράθυμία	(αῦοι) carelessness, ease	χορεύω	dance
σέλμα	deck, bench	χρόνιος	after a long time
σκύφος	peasant's cup, can	~chronology	
σπανίζω	be scarce; lack; use up	φαύω	be closely touching
σπάνιος	rare, scanty	ώνή	purchase, contract
στένω	groan ~stentorian		

ΣΙΛΗΝΟΣ. Οὐκ οἶδ', Ὄδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῷημεν ἄν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. "Οδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.<sup>1</sup>

ΣΙ. Οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.

ΟΔ. Ἄλλ' ἡδὲ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.<sup>2</sup>

135

ΣΙ. Καὶ τυρὸς ὄπίας<sup>3</sup> ἔστι καὶ βοὸς γάλα.

ΟΔ. Ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.

ΣΙ. Σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;

ΟΔ. Οὐ χρυσὸν ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.

ΣΙ. Ὡ Φίλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.

140

ΟΔ. Καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, πᾶς θεοῦ.

ΣΙ. "Αν ἔξέθρεψα ταῦσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;<sup>4</sup>

ΟΔ. Ο Βακχίου πᾶς, ὡς σαφέστερον μάθης.

ΣΙ. Ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;

145

ΟΔ. "Οδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν, ὡς ὄρᾶς, γέρον.

ΣΙ. Οὗτος μὲν οὐδὲ ἄν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.

ΟΔ. Ναί, δις τόσον πῶμ' ὅσον ἄν ἐξ ἀσκοῦ ρυῆ.

ΣΙ. Καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.

ΟΔ. Βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυν;<sup>5</sup>

150

ΣΙ. Δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα<sup>6</sup> τὴν ὀνήν<sup>7</sup> καλεῖ.

ΟΔ. Καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρος<sup>8</sup> ἀσκοῦ μέτα.

ΣΙ. Φέρ' ἐγκάναξον, ὡς ἀναμυησθῶ πιών.

ΟΔ. Τίού. ΣΙ. Παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.

ΟΔ. Εἴδες γὰρ αὐτήν; ΣΙ. Οὐ μὰ Δῖ, ἀλλ' ὀσφραίνομαι.<sup>9</sup>

ΟΔ. Γεῦσαί νιν, ὡς ἄν μὴ λόγῳ παιυῆς μόνον.

155

ΣΙ. Βαβαῖ· χορεῦσαι<sup>10</sup> παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.

Ἄ ἀ ἄ.

ΟΔ. Μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;

ΣΙ. "Ωστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.

160

ΟΔ. Πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.

ΣΙ. Χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσόν.

ΟΔ. Ἐκφέρετε νιν τυρεύματ' ἢ μῆλων τόκον.<sup>11</sup>

ΣΙ. Δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.

Ως ἐκπιεῖν καν κύλικα βουλοίμην μίαν,

<sup>1</sup> be scarce; lack; use up    <sup>2</sup> remedy    <sup>3</sup> cheese with fig juice    <sup>4</sup> the bent arm

<sup>5</sup> wine    <sup>6</sup> taste    <sup>7</sup> purchase, contract    <sup>8</sup> drinking cup    <sup>9</sup> catch

scent of    <sup>10</sup> dance    <sup>11</sup> childbirth

πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,  
ρύμαι τ' ἐς ἄλμην Δευκάδος πέτρας ἄπο  
ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.

165

Ως ὅς γε πάνων μὴ γέγηθε μαίνεται·  
ἴν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἔξανιστάναι  
μαστοῦ τε δραγμὸς<sup>12</sup> καὶ παρεσκευασμένον  
ψαῦσαι χεροῦν λεψῶνος ὀρχηστύς<sup>13</sup> θ' ἄμα  
κακῶν τε λῆστις.<sup>14</sup> Εἶτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι  
τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν<sup>15</sup>  
κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;

ΧΟΡΟΣ. Ἄκου, Ὁδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.

170

ΟΔ. Καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.

ΧΟ. Ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ελένην τε χειρίαν;

ΟΔ. Καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.

ΧΟ. Οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεάνων<sup>16</sup> εἴλετε,  
ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,  
ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη,  
τὴν προδότων; "Ἡ τοὺς θυλάκους<sup>17</sup> τοὺς ποικίλους  
περὶ τοῦν σκελοῦν ἴδούσα καὶ τὸν χρύσεον  
κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα  
ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον  
λῷστον λιποῦσα. Μηδαμοῦ<sup>18</sup> γένος ποτὲ  
φῦναι γυναικῶν ὥφελ', εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.

180

ΣΙ. Ἰδού· τάδ' ὑμῖν ποιμάνων βοσκήματα,

185

ἄναξ Ὁδυσσεῦν, μηκάδων<sup>19</sup> ἀρνῶν τροφαί.

πηκτοῦν γάλακτός τ' οὐ σπάνια<sup>20</sup> τυρεύματα.

Φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,  
βότρυος ἐμὸί πῶμ' ἀντιδόντες εὐέον.

Οὔμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;

ΟΔ. Ἀπολώλαμέν τάρ', ω γέρον· ποῦ χρὴ φυγεῖν;

190

ΣΙ. Ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἄν λάθοιτέ γε.

ΟΔ. Δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῦν ἔσω.

ΣΙ. Οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.

195

<sup>12</sup> grasping    <sup>13</sup> dancing    <sup>14</sup> forgetting    <sup>15</sup> ignorance    <sup>16</sup> young woman  
<sup>17</sup> sack    <sup>18</sup> nowhere    <sup>19</sup> bleating    <sup>20</sup> rare, scanty

ΟΔ. Οὐ δῆτ· ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,<sup>21</sup>

εὶ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον

Φρυγῶν ὑπέστηη πολλάκις σὺν ἀσπίδι.

Ἄλλ', εὶ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς

ἢ ζωντεις αὖνον<sup>22</sup> τὸν πάρος συσσώσομεν.

ΚΥΚΛΩΨ. Ἄνεχε πάρεχε· τί τάδε; Τίς ή ράθυμία;<sup>23</sup>

Τί βακχιάζετ'; Οὐχὶ Διόνυσος τάδε,

οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.<sup>24</sup>

Πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα<sup>25</sup> βλαστήματα;<sup>26</sup>

Ἡ πρός τε μαστοῖς εἰσι χύπὸ μητέρων.

πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>27</sup> τ' ἐν τεύχεσιν

πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἐξημελγμένον;

Τί φατε; Τί λέγετε; Τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ

δάκρυα μεθήσει. Βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.

ΧΟ. Ἰδού· πρὸς αὐτὸν τὸν Διὸν ἀνακεκύφαμεν

τά τ' ἄστρα,<sup>28</sup> καὶ τὸν Ὁρίωνα δέρκομαι.

ΚΥ. Ἀριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;

ΧΟ. Πάρεστιν. Ο φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.

215

ΚΥ. Ή καὶ γάλακτός εἰσι κρατήρες πλέω;

ΧΟ. Ωστ' ἐκπιεῦν γέ σ', ἦν θέλησ, ὅλον πίθον.

ΚΥ. Μήλειον ἢ βόειον<sup>29</sup> ἢ μεμιγμένον;

ΧΟ. Όν ἀν θέλησ σύ· μὴ μὲ καταπίησ μόνον.

ΚΥ. Ἡκιστόν· ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι

220

πηδῶντες<sup>30</sup> ἀπολέσαιτ' ἄν ύπὸ τῶν σχημάτων.

Ἐα· τών' ὄχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αὐλίοις;

Λησταί τινες κατέσχον ἢ κλωπες<sup>31</sup> χθόνα;

Ὀρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν

στρεπταῖς<sup>32</sup> λύγοισι<sup>33</sup> σῶμα συμπεπλεγμένους,

225

τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ γέροντά τε

πληγαῖς μέτωπον φαλακρὸν<sup>34</sup> ἐξωδηκότα.

ΣΙ. Ωμοι, πυρέσσω<sup>35</sup> συγκεκομμένος τάλας.<sup>36</sup>

<sup>21</sup> groan    <sup>22</sup> story, praise    <sup>23</sup> carelessness, ease    <sup>24</sup> clashing, clattering

<sup>25</sup> newborn    <sup>26</sup> shoot; offspring    <sup>27</sup> rush, reed    <sup>28</sup> star    <sup>29</sup> shield; leather,

bovine    <sup>30</sup> jump, spring    <sup>31</sup> thief    <sup>32</sup> pliant; type of necklace    <sup>33</sup> twig

<sup>34</sup> bald    <sup>35</sup> have a fever    <sup>36</sup> wretched, miserable

ΚΥ. Ύπὸ τοῦ; Τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν,<sup>37</sup> γέρον;

ΣΙ. Ύπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.

230

ΚΥ. Οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;

ΣΙ. Ἐλεγον ἐγὼ τάδ' οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα,

καὶ τόν τε πυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον

τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ

κλωῶν τριπήχει<sup>38</sup> κατὰ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον

235

τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,

μάστιγι τ' εὖ τὸν ὑπότονον ἀπολέψειν σέθεν,

κακπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια

τῆς ναὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ

πέτρους μοχλεύειν,<sup>39</sup> ἢ 'σ μυλῶνα<sup>40</sup> καταβαλεῖν.

240

ΚΥ. Ἀληθες; Οὐκονν κοπίδας<sup>41</sup> ὡς τάχιστ' ἵων

θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον<sup>42</sup> ξύλων

ἐπιθεὶς ἀνάψεις; Ως σφαγέντες αὐτίκα

πλήσουσι νηδύν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος

θερμὴν διδόντες δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,<sup>43</sup>

245

τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.<sup>44</sup>

Ως ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόον·

ἄλις λεόντων ἐστί μοι θωωμένω

ἐλάφων τε, χρόνιος<sup>45</sup> δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.

ΣΙ. Τὰ καναὶ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων,<sup>46</sup> ὡς δέσποτα,

250

ἡδίον' ἐστίν. Οὐ γὰρ οὖν νεωστί γε

ἄλλοι πρὸς οὔκους σοὶς ἀφίκοντο ξένοι.

ΟΔ. Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.

Ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν

σῶν ἀσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.

255

Τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὐτος ἀντ' οἵου σκύφου

ἀπημπόλα τε καδίδον πιεῖν λαβὼν

ἐκὰν ἐκοῦσι, κούδεν ἥν τούτων βίᾳ.

Άλλ' οὐτος ὑγιὲς<sup>47</sup> οὐδὲν ὥν φησιν λέγει,

<sup>37</sup> fight with fists   <sup>38</sup> 3 cubits long   <sup>39</sup> pry up, dislodge   <sup>40</sup> mill   <sup>41</sup> cleaver

<sup>42</sup> bundle   <sup>43</sup> one who distributes the flesh of victims   <sup>44</sup> melt   <sup>45</sup> after a long time   <sup>46</sup> (+gen) used to; usual   <sup>47</sup> sound, profitable

ODYSSEUS Dost know then what to do, that we may be gone from the land?

SILENUS Not I, Odysseus; but I would do anything for thee.

ODYSSEUS Sell us food, of which we are in need.

SILENUS There is nothing but flesh, as I said.

ODYSSEUS Well, even that is a pleasant preventive of hunger.

SILENUS And there is cheese curdled with fig-juice, and the milk of kine.

ODYSSEUS Bring them out; a man should see his purchases.

SILENUS But tell me, how much gold wilt thou give me in exchange?

ODYSSEUS No gold bring I, but Dionysus' drink.

SILENUS (joyfully) Most welcome words! I have long been wanting that.

ODYSSEUS Yes, it was Maron, the god's son, who gave me a draught.

SILENUS What! Maron whom once I dandled in these arms?

ODYSSEUS The son of the Bacchic god, that thou mayst learn more certainly.

SILENUS Is it inside the ship, or hast thou it with thee?

ODYSSEUS This, as thou seest, is the skin that holds it, old sir.

SILENUS Why, that would not give me so much as a mouthful.

ODYSSEUS This, and twice as much again as will run from the skin.

SILENUS Fair the rill thou speakest of, delicious to me.

ODYSSEUS Shall I let thee taste the wine unmixed, to start with?

SILENUS A reasonable offer; for of a truth a taste invites the purchase.

ODYSSEUS Well, I haul about a cup as well as the skin.

SILENUS Come, let it gurgle in, that I may revive my memory by a pull at it.

ODYSSEUS (pouring) There then!

SILENUS (smelling it) Ye gods! what a delicious scent it has!

ODYSSEUS What! didst thou see it?

SILENUS No, i' faith, but I smell it.

ODYSSEUS Taste it then, that thy approval may not stop at words.

SILENUS (taking a drink) Zounds! Bacchus is inviting me to dance; ha! ha!

ODYSSEUS Did it not gurgle finely down thy throttle?

SILENUS Aye that it did, to the ends of my fingers.

ODYSSEUS Well, we will give thee money besides.

SILENUS Only undo the skin, and never mind the money.

ODYSSEUS Bring out the cheeses then and lambs.

SILENUS I will do so, with small thought of any master. For let me have a single cup of that and I would turn madman, giving in exchange for it the flocks of every Cyclops and then throwing myself into the sea from the Leucadian rock, once I have been well drunk and smoothed out my wrinkled brow. For if a man rejoice not in his drinking, he is mad; for in drinking it's possible for this to stand up straight, and then to fondle breasts, and to caress well tended locks, and there is dancing withal, and oblivion of woe. Shall not I then purchase so rare a drink, bidding the senseless Cyclops and his central eye go hang? (SILENUS goes into the cave.)

LEADER Hearken, Odysseus, let us hold some converse with thee.

ODYSSEUS Well, do so; ours is a meeting of friends.

LEADER Did you take Troy and capture the famous Helen?

ODYSSEUS Aye, and we destroyed the whole family of Priam.

LEADER After capturing your blooming prize, were all of you in turn her lovers? for she likes variety in husbands; the traitress! the sight of a man with embroidered breeches on his legs and a golden chain about his neck so fluttered her, that she left Menelaus, her excellent little husband. Would there had never been a race of women born into the world at all, unles it were for me alone!

SILENUS (reappearing with food) Lo! I bring you fat food from the flocks, king Odysseus, the young of bleating sheep and cheeses of curdled milk without stint. Carry them away with you and begone from the cave at once, after giving me a drink of merry grape-juice in exchange.

LEADER Alack! yonder comes the Cyclops; what shall we do?

ODYSSEUS Then truly are we lost, old sir! whither must we fly?

SILENUS Inside this rock, for there ye may conceal yourselves.

ODYSSEUS Dangerous advice of thine, to run into the net!

SILENUS No danger; there are ways of escape in plenty in the rock.

ODYSSEUS No, never that; for surely Troy will groan and loudly too, if we flee from a single man, when I have oft withstood with my shield a countless host of Phrygians. Nay, if die we must, we will die a noble death; or, if we live, we will maintain our old renown at least with credit. (The CYCLOPS enters as SILENUS goes into the cave. The CYCLOPS, not noticing ODYSSEUS and his companions, addresses the CHORUS in anger.)

CYCLOPS A light here! hold it up! what is this? what means this idleness, your Bacchic revelry? Here have we no Dionysus, nor clash of brass, nor roll of drums. Pray, how is it with my newly-born lambs in the caves? are they at the teat, running close to the side of their dams? Is the full amount of milk for cheeses milked out in baskets of rushes? How now? what say you? One of ye will soon be shedding tears from the weight of my club; look up, not down.

LEADER There! my head is bent back till I see Zeus himself; I behold both the stars and Orion.

CYCLOPS Is my breakfast quite ready?

LEADER 'Tis laid; be thy throat only ready.

CYCLOPS Are, the bowls too full of milk?

LEADER Aye, so that thou canst swill off a whole hogshead, so it please thee.

CYCLOPS Sheep's milk or cows' milk or a mixture of both?

LEADER Whichever thou wilt; don't swallow me, that's all.

CYCLOPS Not I; for you would start kicking in the pit of my stomach and kill me by your antics. (Catching sight Of ODYSSEUS and his followers) Ha! what is this crowd I see near the folds? Some pirates or robbers have put in here. (SILENUS comes out of the cave. He has made himself appear as though he had just suffered a terrible beating.) Yes, I really see the lambs from my caves tied up there with twisted osiers, cheese-presses scattered about, and old Silenus with his bald pate all swollen with blows.

SILENUS Oh! oh! poor wretch that I am, pounded to a fever.

CYCLOPS By whom? who has been pounding thy head, old sirrah?

SILENUS These are the culprits, Cyclops, all because I refused to let them plunder thee.

CYCLOPS Did they not know I was a god and sprung from gods?

SILENUS That was what I told them, but they persisted in plundering thy goods, and, in spite of my efforts, they actually began to eat the cheese and carry off the lambs; and they said they would tie thee in a three-cubit pillory and tear out thy bowels by force at thy navel, and flay thy back thoroughly with the scourge; and then, after binding thee, fling thy carcase down among the benches of their ship to sell to someone for heaving up stones, or else throw thee into a mill.

CYCLOPS Oh, indeed! Be off then and sharpen my cleavers at once; heap high the faggots and light them; for they shall be slain forthwith and fill this maw of mine, what time I pick my feast hot from the coals, waiting not for carvers, and fish up the rest from the cauldron boiled and sodden; for I have had my fill of mountain-fare and sated myself with banquets of lions and stags, but 'tis long I have been without human flesh.

SILENUS Truly, master, a change like this is all the sweeter after everyday fare; for just of late there have been no fresh arrivals of strangers at these caves.

ODYSSEUS Hear the strangers too in turn, Cyclops. We had come near the cave from our ship, wishing to procure provisions by purchase, when this fellow sold us the lambs and handed them over for a stoup of wine to drink himself, a

## vocabulary

ἀγώγιμος	portable, seized, laden	δάκος	-εος (n, 3) biter; bite, sting
ἄθραυστος	unbroken; unbreakable	δασύμαλλος	with thick wool
ἄθρέω	observe, gaze	δέσποινα	lady
αἰγίς -δος (f)	the aegis, a shield of	δεσποτίσκος	little despot
Zeus or cloak of Athena		δισσός	double
αἰτίζω	ask for, beg ~etiology	δοριπετής	killed by spear, death by spear
ἄκρις -ός (f)	hilltop ~acute	δυσσέβεια	impiety
ἀλίμενος	harborless	δυσσεβής	impious, profane
ἄμεμπτος	blameless; content	δύσφρων	sad; evil; insensate
ἀμπέχω	cover ~ambient	ἔδρα (σ)	seat, seated group
ἀμφορεύς -ος (m)	amphora	~polyhedron	
ἀναίθω	set on fire	ἐκθύω (ῦ)	sacrifice, destroy; (mp) atone
ἀνακαίω	light (a fire) ~caustic	ἐκπαιδεύω	raise a child; teach someone
ἀναλίσκω (αᾶ)	consume, spend on	ἐκπίνω (ι)	drink up, consume
ἀναλόω (αᾶ)	consume, spend on	ἔλατινος	of fir
ἀνάλωσις	spending	ἔμπινω (ι)	drink from, drink one's fill
ἄνανδρος	without men; not manlike	ἐνάλιος	of the sea ~halogen
~androgynous		ἐξοδάω	sell
ἀναστομώ	open up	ἐξωθέω	drive out
ἀνθαιρέω (mp)	choose one instead of another	ἐπαρκέω	ward off
ἀνθρακιά	hot embers ~anthracite	ἐπιβαστάζω	weigh in the hand
ἄνθραξ -κος (m)	coal; abscess	ἐπιζέω	boil over, bubble
ἀνθρωπίσκος	little man	ἐρπω	be able to move ~serpent
ἄντρον	cave	ἐστιάω	give a feast
ἄπαις	childless	ἐσχάρα	hearth
ἀποβόλιος	godless	εὐμορφία	beauty
ἀπόμνυμι (ῦ)	swear not to	εὐσεβής	pious
ἀρπαγή	seizure; rape	εύτραφής	well fed; nourishing
αῦλιον	cottage; grotto	εύωχέω	fete, feed well
αῦλις -τος (f)	roost, bivouac	ἐφέστιος	hearthside
βορά	meat	ἐφθός	boiled
βορέας -οῦ (m, 1)	north, north wind	ζέω	boil ~eczema
βορός	gluttonous	θαλάσσιος	marine, maritime
βουπόρος	ox-piercing	θέρμος	lupine
βρύκω	gobble, devour	θερμός	warm, hot ~thermos
γάλα	milk ~galaxy	θέρμω	to heat
γεμίζω	load, fill	θήρειος	of wild animals
γνάθος (f)	lower jaw	θοινάω	host at a meal
γραῦς	old woman ~geriatric		
δάκνω	bite		

θῦμα -τος (n, 3) victim, sacrifice	πέρονημι export, sell as a slave
θύον kind of tree	~porno
θυσία sacrifice	πετραῖος rock-dwelling ~petrified
ἰχθυάω to fish	πιαίνω (i) fatten, (mp) wax
καθιδρύω cause to sit down	ποδαπός from what country, of what sort?
καίνω kill	ποῖι whither? how long?
καταφυγή refuge, escape	ποικίλω make elaborately
κατεσθίω devour ~eat	πόντιος of the sea
κευθυμών -ος (m, 3) innermost part	πορθμίς ship, ferry; crossing
~cuticle	προσδίδωμι give as well, a portion
κοινόω make common; cooperate	πυρίστακτος fire-streaming
κόμπιος noise, racket	στέγη roof, ceiling, chamber
κομψός clever, urbane, pleasant	στεγνός waterproof
κορμός log, trunk	στόρονυμι (ō) smooth out
κρεοκοπέω hack, butcher	συμπυρόω burn together
κρούω hit, clap, knock	ταλαιπωρος suffering, miserable
κτυπέω crash	τριστός threefold
λάθρᾳ secretly	ὑπάργυρος containing silver
λάρουγξ -γος (m) larynx	ὑπεκδύομαι slip out
λέβητς -τος (m, 3) kettle, basin	ὑπτιος lying on one's back; flipped; flat
μάργος crazy, raging	φρίσσω be rough; shudder
μόσχος calf (animal)	χαμαιπετής fallen to the ground
μυσταρός unclean, defiled	χηρόω make a widow of, make desolate ~heir
ξενικός strange, foreign	χιών χιόνος (f, 3) snow
όβελός rod, obelisk	χναύω nibble
οἰκεύς -ος (m) house servant	φέγω blame, censure
~economics	ψευδής lying, false ~pseudo-
όπτος roasted	ώμός raw
πάχος -εος (n, 3) thickness	
~pachyderm	
πέπλος woman's dress, a folded cylinder of cloth	

έπει γ' ἐλήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά. 260  
 ΣΙΛΗΝΟΣ. Ἐγώ; Κακῶς γ' ἄρ' ἐξόλοι'. ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Εἰ ψεύδομαι.  
 ΣΙ. Μὰ τὸν Ποσειδῶντα τὸν τεκόντα σ', ὁ Κύκλωψ,  
 μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
 μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,  
 μὰ θαΐερὰ κύματ' ἵχθυων τε πᾶν γένος,  
 ἀπώμοσ', ὁ κάλλιστον ὁ Κυκλώπιον,  
 ὁ δεσποτίσκε, <sup>1</sup> μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
 ξένοισι χρήματ'. "Η κακῶς οὐτοὶ κακοὶ  
 οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', σὺς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
 ΧΟΡΟΣ. Αὐτὸς ἔχ'. Ἐγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα 270  
 περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ <sup>2</sup> λέγω,  
 ἀπόλοινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
 ΚΥΚΛΩΨ. Ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος  
 μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.  
 Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὁ ξένοι;  
 Ποδαποῖ;<sup>3</sup> Τίς ίμᾶς ἐξεπαιδευσεν πόλις; 275  
 ΟΔ. Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,  
 πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις  
 σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.  
 ΚΥ. Ἡ τῆς κακότης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰ<sup>4</sup> 280  
 Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;  
 ΟΔ. Οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.  
 ΚΥ. Αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτιες μᾶς χάρω  
 γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐσ γαῖαν Φρυγῶν.  
 ΟΔ. Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιώ βροτῶν.  
 Ἡμεῖς δέ σ', ὁ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,  
 ἱκετεύομέν τε καὶ ψέγομεν<sup>5</sup> ἐλευθέρως· 285  
 μὴ τλῆσ πρὸς οἴκους σὸν ἀφιγμένους φίλους  
 κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·  
 οἵ τὸν σόν, ἀναξ, πατέρ' ἔχειν ναῶν ἔδρας  
 ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς·  
 ἵερᾶς τ' ἄθραυστος<sup>6</sup> Ταινάρου μένει λυμῆν

<sup>1</sup> little despot <sup>2</sup> lying, false <sup>3</sup> from what country, of what sort? <sup>4</sup> seizure;  
 rape <sup>5</sup> blame, censure <sup>6</sup> unbroken; unbreakable

Μαλέας τ' ἄκρας κευθμῶνες<sup>7</sup> ἦ τε Σουνίου  
δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα  
Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τά θ' Ἐλλάδος  
δύσφρον' ὄνεδη Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν.  
Ὦν καὶ σὺ κοινοῦ· γῆς γὰρ Ἐλλάδος μυχοὺς  
οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτω<sup>8</sup> πέτρα.  
Νόμος δὲ θυητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,  
ικέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλους<sup>9</sup> ἐπαρκέσαι·  
Οὐκ ἀμφὶ βουνόροισι<sup>10</sup> πηχθέντας μέλη  
ὁβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.  
Ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ ἔχήρωσ<sup>11</sup> Ἐλλάδα,  
πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ<sup>12</sup> φόνον,  
ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς<sup>13</sup> τ' ἄπαιδας ὥλεσεν  
πολιούς τε πατέρας. Εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
ποῦ τρέψεται τις; Ἄλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
πάρες τὸ μάργον<sup>14</sup> σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς<sup>15</sup>  
τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμεύψατο.

ΣΙ. Παρανέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,<sup>16</sup>  
κομψὸς<sup>17</sup> γενήση καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.

ΚΥ. Ό πλοῦτος, ἀνθρωπόσκε,<sup>18</sup> τοῖς σοφοῖς θεός, 316.

τὰ δ' ἄλλα κόμποι<sup>19</sup> καὶ λόγων εὐμορφία.<sup>20</sup>

Ἄκρας δ' ἐναλίας αἰς καθίδρυται πατήρ  
χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;  
Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω,<sup>21</sup> ξένε,  
οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει  
ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,

<sup>7</sup> innermost part <sup>8</sup> fire-streaming <sup>9</sup> woman's dress, a folded cylinder of cloth <sup>10</sup> ox-piercing <sup>11</sup> make a widow of, make desolate <sup>12</sup> killed by spear, death by spear <sup>13</sup> old woman <sup>14</sup> crazy, raging <sup>15</sup> pious <sup>16</sup> bite <sup>17</sup> clever, urbane, pleasant <sup>18</sup> little man <sup>19</sup> noise, racket <sup>20</sup> beauty <sup>21</sup> be rough; shudder

ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν<sup>22</sup> ἔχων σκηνώματα,  
ἢ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον<sup>23</sup> δάκος<sup>24</sup>  
δαινύμενος ἐστιώ τι γαστέρ' ὑπτίαν,  
εἰτ' ἐκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα πλέων

325

κρούων, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.<sup>25</sup>

“Οταν δὲ βορέας χιόνα<sup>26</sup> Θρήκιος χέη,

330

δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν

καὶ πῦρ ἀναίθων, χιόνος οὐδέν μοι μέλει.

Ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κανὸν θέλη κανὸν μὴ θέλῃ,

τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει<sup>27</sup> βοτά.

Ἄγω οὕτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,

καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.

335

‘Ως τούμπιεν γε καὶ φαγεῖν τούφ' ἡμέραν,

Ζεὺς οὖτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,

λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτὸν. Οἳ δὲ τοὺς νόμους

ἐθεντο ποικιλλοντες<sup>28</sup> ἀνθρώπων βίον,

κλαίειν ἄνωγα· τὴν δὲ ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ

οὐ παύσομαι δρῶν εὖ, κατεσθίων γε σέ.

Ξένια δὲ λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος<sup>29</sup> ὁ,

πῦρ καὶ πατρῷον ἀλλα λέβητά θ', δις ζέσας<sup>30</sup>

σὴν σάρκα δυσφάρωτον ἀμφέξει καλῶς.

Ἄλλ' ἔρπετ' εἴσω, τοῦ κατ' αὐλιον θεοῦ

340

ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτε<sup>31</sup> με.

ΟΔ. Αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωϊκοὺς ὑπεξέδυν

θαλασσίους τε, νῦν δὲ ἐσ ἀνδρὸς ἀνοσίου

ἀμὴν<sup>32</sup> κατέσχον ἀλίμενόν<sup>33</sup> τε καρδίαν.

‘Ω Παλλάς, ὁ δέσποινα<sup>34</sup> Διογενὲς θεά,

350

νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου

πόνους ἀφῆγμαι κάπι κινδύνου βάθη.

Σύ τ', ὁ φαεννὰς ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας

Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,

ἄλλως νομῆζη Ζεὺς τὸ μηδὲν ὄν θεός.

355

<sup>22</sup> waterproof    <sup>23</sup> of wild animals    <sup>24</sup> biter; bite, sting    <sup>25</sup> crash    <sup>26</sup> snow

<sup>27</sup> fatten, (mp) wax    <sup>28</sup> make elaborately    <sup>29</sup> blameless; content    <sup>30</sup> boil

<sup>31</sup> fete, feed well    <sup>32</sup> raw    <sup>33</sup> harborless    <sup>34</sup> lady

ΧΟ. Εὐρείας λάρυγγος, ὁ Κύκλωψ,

ἀναστόμου τὸ χεῦλος· ὡς ἔτοιμά σοι  
ἔφθα καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>35</sup> ἀπὸ θερμὰ χναύειν<sup>36</sup>  
βρύκειν,<sup>37</sup> κρεοκοπεῦν<sup>38</sup> μέλη ξένων,  
δασυμάλλω<sup>39</sup> ἐν αἰγῖδι καινόμενα.<sup>40</sup>

Μὴ μοὶ μὴ προσδιδού·  
μόνος μόνω γέμιζε πορθμῖδος<sup>41</sup> σκάφος.

Χαιρέτω μὲν αὐλις<sup>42</sup> ἄδε,  
χαιρέτω δὲ θυμάτων<sup>43</sup>  
ἀποβάμιος ἀν ἀνέχει θυσία  
Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν<sup>44</sup>

κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.

Νηλής, τλάμον, ὅστε δωμάτων  
ἔφεστίους ἵκτῆρας ἐκθύει ξένους,  
ἔφθα τε δαινύμενος, μυσταροῖσι<sup>45</sup> τ' ὁδοῦσιν  
κόπτων βρύκων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα

ΟΔ. Ὡ Ζεῦ, τί λέξω, δεύν' ἵδων ἄντρων ἔσω  
κού πιστά, μύθοις εἰκότ' οὐδὲ ἔργοις βροτῶν;

ΧΟ. Τί δὲ στ', Ὁδυσσεῦ; Μῶν τεθούναται σέθεν  
φίλους ἑταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;

ΟΔ. Δισσούς<sup>46</sup> γ' ἀθρήσας<sup>47</sup> κάπιβαστάσας χεροῦν,  
οἵ σαρκὸς ἐλχον εὐτραφέστατον<sup>48</sup> πάχος.<sup>49</sup>

ΧΟ. Πῶς, ὁ ταλαιπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;

ΟΔ. Ἐπὲ πετραίαν τήδ' ἐσήλθομεν στέγην,  
ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
κορμοὺς<sup>50</sup> πλατείας ἐσχάρας<sup>51</sup> βαλῶν ἔπι,  
τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγυμον<sup>52</sup> βάρος,  
καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυροί,  
ἔπειτα φύλλων ἐλατύων<sup>53</sup> χαμαιπετῆ<sup>54</sup>  
ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.

<sup>35</sup> hot embers    <sup>36</sup> nibble    <sup>37</sup> gobble, devour    <sup>38</sup> hack, butcher    <sup>39</sup> with thick wool    <sup>40</sup> kill    <sup>41</sup> ship, ferry; crossing    <sup>42</sup> roost, bivouac    <sup>43</sup> victim, sacrifice    <sup>44</sup> strange, foreign    <sup>45</sup> unclean, defiled    <sup>46</sup> double    <sup>47</sup> observe, gaze    <sup>48</sup> well fed; nourishing    <sup>49</sup> thickness    <sup>50</sup> log, trunk    <sup>51</sup> hearth    <sup>52</sup> portable, seizable, laden    <sup>53</sup> of fir    <sup>54</sup> fallen to the ground

voluntary act on both sides, there was no violence employed at all. No, there is not a particle of truth in the story he tells; now that he has been caught selling thy property behind thy back.

SILENUS I? Perdition catch thee!

ODYSSEUS If I am lying, yes.

SILENUS (in agitation) O Cyclops, by thy sire Poseidon, by mighty Triton and Nereus, by Calypso and the daughters of Nereus, by the sacred billows and all the race of fishes! I swear to thee, most noble sir, dear little Cyclops, master mine, it is not I who sell thy goods to strangers, else may these children, dearly as I love them, come to an evil end.

LEADER Keep that for thyself; with my own eyes I saw thee sell the goods to the strangers; and if I lie, perdition catch my sire! but injure not the strangers.

CYCLOPS Ye lie; for my part I put more faith in him than Rhadamanthus, declaring him more just. But I have some questions to ask. Whence sailed ye, strangers? of what country are you? what city was it nursed your childhood?

ODYSSEUS We are Ithacans by birth, and have been driven from our course by the winds of the sea on our way from Ilium, after sacking its citadel.

CYCLOPS Are ye the men who visited on Ilium, that bordereth on Scamander's wave, the rape of Helen, worst of women?

ODYSSEUS We are; that was the fearful labour we endured.

CYCLOPS A sorry expedition yours, to have sailed to the land of Phrygia for the sake of one woman

ODYSSEUS It was a god's doing; blame not any son of man. But thee do we implore, most noble son of Ocean's god, speaking as free-born men; be not so cruel as to slay thy friends on their coming to thy cave, nor regard us as food for thy jaws, an impious meal; for we preserved thy sire, O king, in possession of his temple-seats deep in the nooks of Hellas; and the sacred port of Taenarus and Malea's furthest coves remain unharmed; and Sunium's rock, the silver-veined, sacred to Zeus-born Athena, still is safe, and Geraestus, the harbour of refuge; and we did not permit Phrygians to put such an intolerable reproach on Hellas. Now in these things thou too hast a share, for thou dwellest in a corner of the land of Hellas beneath Aetna's fire-streaming rock; and although thou turn from arguments, still it is a custom amongst mortal men to receive shipwrecked sailors as their suppliants and show them hospitality and help them with raiment; not that these should fill thy jaws and belly, their limbs transfixated with spits for piercing ox-flesh. The land of

Priam hath emptied Hellas quite enough, drinking the blood of many whom the spear laid low, with the ruin it has brought on widowed wives, on aged childless dames, and hoary-headed sires; and if thou roast and consume the remnant,- a meal thou wilt rue,- why, where shall one turn? Nay, be persuaded by me, Cyclops; forego thy ravenous greed and choose piety rather than wickedness; for on many a man ere now unrighteous gains have brought down retribution.

SILENUS I will give thee a word of advice! as for his flesh, leave not a morsel of it, and if thou eat his tongue, Cyclops, thou wilt become a monstrous clever talker.

CYCLOPS Wealth, manikin, is the god for the wise; all else is mere vaunting and fine words. Plague take the headlands by the sea, on which my father seats himself! Why hast thou put forward these arguments? I shudder not at Zeus's thunder, nor know I wherein Zeus is a mightier god than I, stranger; what is more, I reck not of him; my reasons hear. When he pours down the rain from above, here in this rock in quarters snug, feasting on roast calf's flesh or some wild game and moistening well my up-turned paunch with deep draughts from a tub of milk, I rival the thunder-claps of Zeus with my artillery; and when the north wind blows from Thrace and sheddeth snow, I wrap my carcase in the hides of beasts and light a fire, and what care I for snow? The earth perforce, whether she like it or not, produces grass and fattens my flocks, which I sacrifice to no one save myself and this belly, the greatest of deities; but to the gods, not I! For surely to eat and drink one's fill from day to day and give oneself no grief at all, this is the king of gods for your wise man, but lawgivers go hang, chequering, as they do, the life of man! And so I will not cease from indulging myself by devouring thee; and thou shalt receive this stranger's gift, that I may be free of blame,- fire and my father's element yonder, and a cauldron to hold thy flesh and boil it nicely in collops. So in with you, that ye may feast me well, standing round the altar to honour the cavern's god. (The CYCLOPS goes into his cave, driving ODYSSEUS' men before him.)

ODYSSEUS Alas! escaped from the troubles of Troy and the sea, my barque now strands upon the whim and forbidding heart of this savage. O Pallas, mistress mine, goddess-daughter of Zeus, help me, help me now; for I am come to toils and depths of peril worse than all at Ilium; and thou, O Zeus, the stranger's god, who hast thy dwelling 'mid the radiant stars, behold these things; for, if thou regard them not, in vain art thou esteemed the great god Zeus, though but a thing of naught. (He follows the CYCLOPS reluctantly. SILENUS also goes in.)

CHORUS (singing) Ope wide the portal of thy gaping throat, Cyclops; for

strangers' limbs, both boiled and grilled, are ready from off the coals for the to gnaw and tear and mince up small, reclining in thy shaggy goat-skin coat.

Relinquish not thy meal for me; keep that boat for thyself alone. Avaunt this cave! avaunt the burnt-offerings, which the godless Cyclops offers on Aetna's altars, exulting in meals on strangers' flesh!

Oh! the ruthless monster! to sacrifice his guests at his own hearth, the suppliants of his halls, cleaving and tearing and serving up to his loathsome teeth a feast of human flesh, hot from the coals.

ODYSSEUS (reappearing with a look of horror) O Zeus! what can I say after the hideous sights I have seen inside the cave, things past belief, resembling more the tales men tell than aught they do?

LEADER OF THE CHORUS What news, Odysseus? has the Cyclops, most godless monster, been feasting on thy dear comrades?

ODYSSEUS Aye, he singled out a pair, on whom the flesh was fattest and in best condition, and took them up in his hand to weigh.

LEADER How went it with you then, poor wretch?

ODYSSEUS When we had entered yonder rocky abode, he lighted first



## vocabulary

ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute	ἐκραίνω scatter out of
ἀλύω be beside oneself ~Fr. aller	ἐκτήκω melt out; waste away
ἀμέλγω to milk ~milk	ἐκτύφω (v) burn in a slow fire
ἄμουσος unmusical, unrefined	ἔνδοθεν from within
ἄμυστις big gulp; large cup	ἔνειμι be in ~ion
ἀναίσχυντος shameless; shameful	ἐξαποξύνω sharpen well
ἄντρον cave	ἐξεπίσταμαι know well
ἀπαίδευτος uneducated, loutish	ἐξοπτάω bake well
~pediatrician	ἐπαισθάνομαι feel, perceive
ἀποκερδαίνω benefit from	ἐπεγχέω pour in upon or besides
ἀπωδός out of tune	ἐπεκχέω pour out upon
ἀρχιτέκτων -τος (m, 3) master, architect	ἐπηγχέω resound, echo
ἄχαρις -δος (f) ungracious	ἐρπω be able to move ~serpent
βάθος -ους (n, 3) depth, height	ἔσωθεν inside, from inside
βορέας -οῦ (m, 1) north, north wind	εὐάλω cry εὐαί in honour of Bacchus
γάνος -εος (n, 3) liquid sheen	εύρημα invention; windfall
γάνυμαι delight in ~Ganymede	εῦρος -εος (n, 3) width; (caps) the east wind
γεμίζω load, fill	εῦφρων cheerful, mirthful ~frenzy
γνάθος (f) lower jaw	θεοστυγής hated by the gods
δαί particle: emphasizes questions	θερμαίνω heat ~thermos
δαλός (α) fire-brand	ἰξόμοιαι be smeared with birdlime
δεκάμφορος holding ten	ἰξός mistletoe; sticky gum
δέμινιον bedstead ~domicile	ἰού cry ογ sorrow, joy, or surprise
διαρταμέω mangle	κάρο -ός (n) useless bit; form of κατά
δουλεία slavery	κατεσθίω devour ~eat
δούλειος of a slave	κελαδέω shout, cheer
δροσερός dewy	κέλαδος loud noise
δρυμός (v) thickets, a bunch ~druid	κελάδω bluster, roar
ἐγκέφαλος brain	κιθάρα lyre
εἰσχέω pour into	κισσός ivy
ἐκβαίνω come forth, disembark	κισσόω wreath with ivy
~basis	κύλιξ -οκς (f) cup
ἐκκαίω set on fire	κύτος -εος (n, 3) a hollow, container
ἐκπεράω traverse ~pierce	κῶμος party, celebration
ἐκπετάζω spread out, be scattered	κώπη handle; oar ~capture
ἐκπετάννυμι (v) spread out, be scattered	κωπήεις having a handle ~capture
ἐκπέτομαι fly away	κωπηλατέω row
ἐκπίμπλημι fulfil, accomplish	λάβρος blustering, torrential
ἐκπλεως full of, abundant	μάγειρος butcher

μόσχος	calf (animal)	σιγά	silence
μουσίζω	make music	σίφων	-ος (m, 3) tube, siphon, spout
μυρόχοριστος	anointed with unguent	σκαιός	left-hand
ναυπηγία	shipbuilding	σκύφος	peasant's cup, can
νεανίας -ου (ἄα, m)	young person	σπάω	draw, pull out, pluck ~spatula
νύμφα	nymph; bride	στόνυξ	sharp point
όβελός	rod, obelisk	συμμάρπτω	bundle
δέζω	have a smell, waft	συναυαίνω	dry up completely, also
οἴγω	open	συνναύτης -ου	(m, 1) shipmate
όλκας -δος (f, 3)	towed merchant ship	σφαγεῖον	blood bowl for sacrifices
όλκή	dragging, attraction	σφηκιά	wasp nest
όλκός	groove made by dragging something; slipway; windlass	τένων -οντος (m, 3)	tendon, sinew ~tendon
δημια -τος (n, 3)	eye	τιτρώσκω	wound, bring to grief ~trauma
όχμαζω	grip, bind; carry	τλήμων	steadfast, enduring ~talent
πάλη	wrestling ~Pallas	τρύπανον (ῦ)	drill (tool) ~trepan
πανούργος	wicked; cunning	τυφλόω	blind
πέλεκυς	ax (for war or woodcutting)	ύπαγκαλίζω	hug
πετραιός	rock-dwelling ~petrified	ύπνώσσω	be sleepy
πέτρινος	rocky	φαιεσφόρος	light-bringing
πηγός	stout, mighty	φάρυγξ -ος (f)	throat ~pharyngeal
πόντιος	of the sea	φόρτος	outward cargo ~bear
προθυμία (ῦ)	zeal, alacrity ~fume	χαλινός (ῖ)	bit for a horse
προσφερής	similar; useful	χαλκήλατος	made of brass
πτήσσω	cower, cause to cower	χηρεύω	lack, be without ~go
πῶμα -τος (n, 3)	cover; drink ~pastor	χοίμπτω	approach, draw near
ρυθμός	measured; symmetrical	φόφος	noise
σέλμα	deck, bench		

Κρατήρα δ' ἔξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,<sup>1</sup>  
 μόσχους ἀμέλξας,<sup>2</sup> λευκὸν ἐσχέας γάλα,  
 σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὑρος<sup>3</sup> τριῶν  
 πήχεων, βάθος<sup>4</sup> δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο,  
 ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
 ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,  
 Αἰτναιά τε σφαγεῖα<sup>5</sup> πελέκεων<sup>6</sup> γνάθοις.

390

Ως δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
 Αἰδου μαγείρω,<sup>7</sup> φῶτε συμμάρφας δύο  
 τὸν μὲν λέβητος ἐσ κύτος<sup>8</sup> χαλκήλατον<sup>9</sup>  
 ἔσφαζ̄ ἔταιρων τῶν ἐμῶν ρύθμῳ τινι,  
 τὸν δ' αὖ, τένοντος<sup>10</sup> ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
 παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα<sup>11</sup> πετραίου λίθου  
 ἐγκέφαλον ἔξέρρανε· καὶ διαρταμῶν  
 λάβρω<sup>12</sup> μαχαίρα σάρκας ἔξωπτα πυρί,  
 τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη.

400

Ἐγὼ δ' ὁ τλήμων<sup>13</sup> δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
 ἐχριμπτόμην<sup>14</sup> Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
 ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
 πτήξαντες<sup>15</sup> εἶχον, ἀλια δ' οὐκ ἐνήν χροί.  
 Ἐπεὶ δ' ἔταιρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
 ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξανεὶς βαρύν,  
 ἐσῆλθε μοί τι θείον· ἐμπλήσας σκύφος  
 Μάρωνος αὐτῷ τούδε προσφέρω πιεῖν,  
 λέγων τάδ· Ὡ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
 σκέψαι τοδ' οίον Έλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
 θείον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.<sup>16</sup>  
 Ο δ' ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς.  
 ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἀμυστω<sup>17</sup> ἐλκύσας  
 κάπηγνεο' ἄρας χείρα· Φἱτατε ξένων,

405

410

415

<sup>1</sup> holding ten    <sup>2</sup> to milk    <sup>3</sup> width; (caps) the east wind    <sup>4</sup> depth, height  
<sup>5</sup> blood bowl for sacrifices    <sup>6</sup> ax (for war or woodcutting)    <sup>7</sup> butcher    <sup>8</sup> a  
 hollow, container    <sup>9</sup> made of brass    <sup>10</sup> tendon, sinew    <sup>11</sup> sharp point  
<sup>12</sup> blustering, torrential    <sup>13</sup> steadfast, enduring    <sup>14</sup> approach, draw near  
<sup>15</sup> cower, cause to cower    <sup>16</sup> liquid sheen    <sup>17</sup> big gulp; large cup

καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῆ δῖδωσ. 420  
 Ἡσθέντα δ’ αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
 ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
 τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
 Καὶ δὴ πρὸς ὡδὰς ἐρπί. Ἐγὼ δ’ ἐπεγχέων  
 ἄλλην ἐπ’ ἄλλη σπλάγχν’ ἐθέρμαινον<sup>18</sup> ποτῷ.  
 Ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
 ἀμουσ’,<sup>19</sup> ἐπηχεῖ δ’ ἄντρον. Ἐξελθὼν δ’ ἐγὼ  
 σιγῇ σὲ σῶσαι κάμ’, ἐὰν βούλῃ, θέλω. 425  
 Ἄλλ’ εἴπατ’ εἴτε χρῆζετ’ εἴτ’ οὐ χρῆζετε  
 φεύγειν ἀμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
 ναίειν μέλαθρα Ναὶ δων νυμφῶν μέτα.  
 Οὐ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ’ ἥνεσεν. 430  
 ἀλλ’ ἀσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ  
 ὥσπερ πρὸς ἵξω τῇ κύλικι λελημμένος  
 πτέρυγας<sup>20</sup> ἀλύει.<sup>21</sup> σὺ δέ νεανίας<sup>22</sup> γὰρ εἰ  
 σώθητι μετ’ ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
 Διόνυσον ἀνάλαβ’, οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.  
 ΔΙΟΝΥΣΟΣ. Ω φίλτατ’, εἰ γὰρ τήνδ’ ἵδοιμεν ἡμέραν  
 Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
 Ως δὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα<sup>23</sup> τὸν φίλον  
 χηρεύομεν<sup>24</sup> τόνδ’ οὐκ ἔχομεν καταφαγεῦν. 440  
 ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Ἀκούε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
 θηρὸς πανούργου<sup>25</sup> σῆς τε δουλείας φυγήν.  
 ΧΟ. Λέγ’, ως Ἀσιάδος οὐκ ἄν ἥδιον ψόφον<sup>26</sup>  
 κιθάρας<sup>27</sup> κλύομεν ἢ Κύκλωπ’ ὀλωλότα.  
 ΟΔ. Ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
 Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.  
 ΧΟ. Ξυνῆκ’ ἔρημον ξυλλαβθῶν δρυμοῖσι<sup>28</sup> νιν  
 σφάξαι μενοινᾶς ἢ πετρῶν ὡσαι κάτα.  
 ΟΔ. Οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος<sup>29</sup> ἡ προθυμία.  
 ΧΟ. Πῶς δαί; Σοφόν τοι σ’ ὅντ’ ἀκούομεν πάλαι. 450

<sup>18</sup> heat   <sup>19</sup> unmusical, unrefined   <sup>20</sup> wing   <sup>21</sup> be beside oneself   <sup>22</sup> young  
 person   <sup>23</sup> tube, siphon, spout   <sup>24</sup> lack, be without   <sup>25</sup> wicked; cunning  
<sup>26</sup> noise   <sup>27</sup> lyre   <sup>28</sup> thickets, a bunch   <sup>29</sup> tricky, guileful

ΟΔ. Κάμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων

ώς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.

Ὄταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος,  
ἀκρεμάνη ἐλαίας ἔστω ἐν δόμοισί τις,  
δὸν φασγάνω τῷδ' ἔξαποξύνας ἄκρον  
ἐς πῦρ καθήσω· καὶ θ' ὅταν κεκαυμένον  
ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ  
Κύκλωπος ὄψιν ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.

Ναυπηγίαν<sup>30</sup> δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
διπλοῦν χαλινοῦ<sup>31</sup> τρύπανον<sup>32</sup> κωπηλατεῖ,<sup>33</sup>  
οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ<sup>34</sup>  
Κύκλωπος ὄψει καὶ συνανανῶ κόρας.

455

ΧΟ. Ίοὺς Ίού·

γέγηθα μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.<sup>35</sup>

460

ΟΔ. Κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε  
νέως μελαίνης κοῦλον ἐμβήσας σκάφος  
διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.

ΧΟ. Ἐστ' οὖν ὅπως ἀν ὀσπερὲ σπονδῆς θεοῦ  
κάγὼ λαβούμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
δαλοῦ; Φόνου γάρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.

470

ΟΔ. Δεῖ γοῦν· μέγας γάρ δαλός, οὐ δινλληπτέον.

ΧΟ. Ὡς κὰν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
ὁφθαλμὸν ὀσπερ σφηκιὰν<sup>36</sup> ἐκθύψομεν.

475

ΟΔ. Σιγάτε ννν· δόλον γάρ ἔξεπίστασαι·  
χώταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσιν<sup>37</sup>  
πείθεσθ. Ἐγὼ γάρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
Καίτοι φύγομ' ἀν κάκβέθηκ' ἄντρου μυχῶν·  
ἀλλ' οὐ δύκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους  
ξὺν οἶσπερ ἥλθον δεῦρο σωθῆναι μόνον.

480

ΧΟ. Ἀγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτω

<sup>30</sup> shipbuilding <sup>31</sup> bit for a horse <sup>32</sup> drill (tool) <sup>33</sup> row <sup>34</sup> light-bringing  
<sup>35</sup> invention; windfall <sup>36</sup> wasp nest <sup>37</sup> master, architect

ταχθεὶς δαλοῦ κάπην ὁχμάσαι <sup>38</sup>	
Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας	485
λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει; Ω δὴ ἔνδοθεν	
Σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων	
Ἄχαριν <sup>39</sup> κέλαδον μουσιζόμενος <sup>40</sup>	
σκαιὸς <sup>41</sup> ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος	490
χωρεῖ πετρίνων <sup>42</sup> ἔξω μελάθρων.	
Φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν	
τὸν ἀπαίδευτον πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.	
Μάκαρ ὅστις εὐνάζει <sup>43</sup>	495
βοτρύων φύλαισι πηγαῖς	
ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεὶς	
φύλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων	
ἐπὶ δεμνίοισι <sup>44</sup> τ' ἄνθος	
χλιδανᾶς ἔχων ἔταιρας,	500
μυρόχριστον <sup>45</sup> λιπαρὸς βόρ	
στρυχον, αὐδῷ δέ· Θύραν τίς οὔξει <sup>46</sup> μοι;	
ΚΥΚΛΩΨ. Παπαπαῖ· πλέως μὲν οἴνου,	
γάνυμαι <sup>47</sup> δὲ δαιτὸς ἥβᾳ,	
σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς	505
ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.	
Ὑπάγει μ' ὁ φόρτος <sup>48</sup> εὐφρων <sup>49</sup>	
ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις	
ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.	
Φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.	510
ΧΟ. Καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς	
καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων	
κελαδῶν <sup>50</sup> Φιλεῖ τις ἡμᾶς.	
Λύχνα δ' ἀμμένειν ἔασον·	
χρόα χῶς τέρεινα νύμφα	515
δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.	
Στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ	

<sup>38</sup> grip, bind; carry   <sup>39</sup> ungracious   <sup>40</sup> make music   <sup>41</sup> left-hand   <sup>42</sup> rocky  
<sup>43</sup> cry εὐαί in honour of Bacchus   <sup>44</sup> bedstead   <sup>45</sup> anointed with unguent  
<sup>46</sup> open   <sup>47</sup> delight in   <sup>48</sup> outward cargo   <sup>49</sup> cheerful, mirthful   <sup>50</sup> shout, cheer

a fire, throwing logs of towering oak upon his spacious hearth, enough for three wagons to carry as their load; next, close by the blazing flame, he placed his couch of pine-boughs laid upon the floor, and filled a bowl of some ten firkins, pouring white milk thereinto, after he had milked his kine; and by his side he put a can of ivy-wood, whose breadth was three cubits and its depth four maybe; next he set his brazen pot a-boiling on the fire, spits too he set beside him, fashioned of the branches of thorn, their points hardened in the fire and the rest of them trimmed with the hatchet, and the blood-bowls of Aetna for the axe's edge. Now when that hell-cook, god-detested, had everything quite ready, he caught up a pair of my companions and proceeded deliberately to cut the throat of one of them over the yawning brazen pot; but the other he clutched by the tendon of his heel, and, striking him against a sharp point of rocky stone, dashed out his brains; then, after hacking the fleshy parts with glutton cleaver, he set to grilling them, but the limbs he threw into his cauldron to seethe. And I, poor wretch, drew near with streaming eyes and waited on the Cyclops; but the others kept cowering like frightened birds in crannies of the rock, and the blood forsook their skin. Anon, when he had gorged himself upon my comrades' flesh and had fallen on his back, breathing heavily, there came a sudden inspiration to me. I filled a cup of this Maronian wine and offered him a draught, saying, "Cyclops, son of Ocean's god, see here what heavenly drink the grapes of Hellas yield, glad gift of Dionysus." He, glutted with his shameless meal, took and drained it at one draught, and, lifting up his hand, he thanked me thus "Dearest to me of all my guests! fair the drink thou givest me to crown so fair a feast." Now when I saw his delight, I gave him another cup, knowing the wine would make him rue it, and he would soon be paying the penalty. Then he set to singing; but I kept filling bumper after bumper and heating him with drink. So there he is singing discordantly amid the weeping of my fellow-sailors, and the cave re-echoes; but I have made my way out quietly and would fain save thee and myself, if thou wilt. Tell me then, is it your wish, or is it not, to fly from this unsocial wretch and take up your abode with Naiad nymphs in the halls of the Bacchic god? Thy father within approves this scheme; but there! he is powerless, getting all he can out of his liquor; his wings are snared by the cup as if he had flown against bird-lime, and he is fuddled; but thou art young and lusty; so save thyself with my help and regain thy old friend Dionysus, so little like the Cyclops.

LEADER Best of friends, would we might see that day, escaping the godless Cyclops!

ODYSSEUS Hear then how I will requite this vile monster and rescue you from thraldom.

LEADER Tell me how; no note of Asiatic lyre would sound more sweetly in

our ears than news of the Cyclops' death.

ODYSSEUS Delighted with this liquor of the Bacchic god, he fain would go a-reveling with his brethren.

LEADER I understand; thy purpose is to seize and slay him in the thickets when alone, or push him down a precipice.

ODYSSEUS Not at all; my plan is fraught with subtlety.

LEADER What then? Truly we have long heard of thy cleverness.

ODYSSEUS I mean to keep him from this revel, saying he must not give this drink to his brethren but keep it for himself alone and lead a happy life. Then when he falls asleep, o'er mastered by the Bacchic god, I will put a point with this sword of mine to an olive-branch I saw lying in the cave, and will set it on fire; and when I see it well alight, I will lift the heated brand, and, thrusting it full in the Cyclops' eye, melt out his sight with its blaze; and, as when a man in fitting the timbers of a ship makes his auger spin to and fro with a double strap, so will I make the brand revolve in the eye, that gives the Cyclops light and will scorch up the pupil thereof.

LEADER Ho! ho! how glad I feel! wild with joy at the contrivance!

ODYSSEUS That done, I will embark thee and those thou lovest with old Silenus in the deep hold of my black ship, my ship with double banks of oars, and carry you away from this land.

LEADER Well, can I too lay hold of the blinding brand, as though the god's libation had been poured? for I would fain have a share in this offering of blood.

ODYSSEUS Indeed thou must, for the brand is large, and thou must help hold it.

LEADER How lightly would I lift the load of e'en a hundred wains, if that will help us to grub out the eye of the doomed Cyclops, like a wasp's nest.

ODYSSEUS Hush! for now thou knowest my plot in full, and when I bid you, obey the author of it; for I am not the man to desert my friends inside the cave and save myself alone. And yet I might escape; I am clear of the cavern's depths already; but no! to desert the friends with whom I journeyed hither and only save myself is not a righteous course. (He re-enters the cave.)

FIRST SEMI-CHORUS (singing) Come, who will be the first and who the next to him upon the list to grip the handle of the brand, and, thrusting it into the Cyclops' eye, gouge out the light thereof?

SECOND SEMI-CHORUS (singing) Hush! hush! Behold the drunkard leaves his rocky home, trolling loud some hideous lay, a clumsy tuneless clown, whom tears await. Come, let us give this boor a lesson in revelry. Ere long will he be blind at any rate.

FIRST SEMI-CHORUS (singing) Happy he who plays the Bacchanal amid the precious streams distilled from grapes, stretched at full length for a revel, his arm around the friend he loves, and some fair dainty damsel on his couch, his hair perfumed with nard and glossy, the while he calls, “Oh! who will ope the door for me?” (The CYCLOPS enters. He is obviously drunk.)

CYCLOPS (singing) Ha! ha! full of wine and merry with a feast’s good cheer am I, my hold freighted like a merchant-ship up to my belly’s very top. This turf graciously invites me to seek my brother Cyclopes for revel in the spring-tide. Come, stranger, bring the wine-skin hither and hand it over to me.



*vocabulary*

ἄ! ah!

ἀγκών -ος (m, 3) elbow

~ankyllosaurus

ἀδάμας an unbreakable substance

ἀδιψός not thirsty; quenching thirst

αἰθήρ ether, air, sky ~ether

ἀκρατος (αά) pure, unmixed

~crater

ἄλις in plenty; enough ~helix

ἄμπελος (f) vine

ἀμυστίζω chug

ἀναιδής shameless, ruthless

ἀναπαύω cause to cease ~pause

ἀνθηρός flowery

ἀνθρακόμαι go to ashes

ἀπάλαμνος handless, shiftless,  
without resourceἀπαλλάσσω free from, remove; be  
freed, depart

ἀπομάσσω wipe off

ἄρθρον joint

ἄρτιος suitable

ἀσκός wine skin, leather bag

αῦλιον cottage; grotto

αὐτόματος self-willed, accidental  
~after

βιώω live; (mp) make a living

~biology

βλέφαρον eyelid

βλώσκω come, go

γεύω taste ~gusto

γνάθος (f) lower jaw

δαλός (α) fire-brand

δέρμα -τος (n, 3) skin, hide

~dermatology

δῆτα emphatic δή

διάπυρος red hot

διασκοπέω consider from all angles

ἐγχέω pour into

εἰσείδω look at, behold ~wit

ἐκκάω set on fire

ἐκνεύω turn one's head; shun

ἐκνέω swim out; escape through

ἐκπαίδευμα infant

ἐκπίνω (i) drink up, consume

ἐντονος violent, intense

ἐντρυφάω delight in; treat  
contemptuously

ἐξαμιλλάσμαι struggle; be dug out

ἐξομιλέω (i) have intercourse;  
conciliate

ἐπωδή magic spell

ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan

ἐράω desire sexually

ἐρημία wilderness, solitude

ἐρνος -εος (n, 3) sapling

ἐρπω be able to move ~serpent

ἔσωθεν inside, from inside

εὐγενής well born

εὐθυμέω (v) to be of good cheer

εὐπετής easy, coming out well;  
(adv) easily, fortunately

εῦρυθμος rhythmical

εύτρεπής ready

ἡλίθιος idle, vain, foolish

θάλπος -εος (n, 3) warmth

θεοστυγής hated by the gods

θοινάζω host at a meal

ἰού cry of sorrow, joy, or surprise

καρκίνος crab; cancer

καυτός burned, red hot

κεράννυμι (v) mix ~crater

κοινώ make common; cooperate

κρανίον (α) skull

κράς -τός (f, 3) head

κυνέω kiss

κύω be pregnant

κῶμος party, celebration

λάθροα secretly

λαχνώδης shaggy

λεύσσω see, look

λῆμα will, desire, purpose; courage,  
insolence

λοίδορος ranting	σιγάω (i) be silent
μεθύσκω (mp) get drunk	σκαρδαμύσσω blink, wink
μεθύω be soaked, drunk ~mead	σκύφος peasant's cup, can
μέμφομαι blame; reject	σπάω draw, pull out, pluck ~spatula
μεστός full	σποδιά embers; ashes
μολίσκω come, go	στείχω go, march ~stair
μοχλός beam, lever	στέφανος ring
νηδύς -ος (f) belly, womb	συμπίνω (i) drink together
ξηραίνω dry up ~xeriscape	συνεκθνήσκω faint along with
οίκτείρω pity	τᾶν form of address
οἴμοι woe is me	τάχος -ους (n, 3) speed ~tachometer
οίνοχόος -ῦ cupbearer ~wine	τέγγω moisten; soften
οἵμματος (n, 3) eye	τέρφις -τος (f) pleasure
ὅπιζομαι revere, heed ~panorama	τέφρα ashes
ὅπισθεν behind, hereafter	τίμιος honored, precious
οῦδας -εος (n, 3) ground, floor	τοσόσδε this much
οῦκουν certainly not	τράχηλος neck ~trachea
οὐτὶς nobody, nothing	τριβώ (i) rub; (mid) be worn out ~tribulation
παιδικός childlike; a darling	ὑφάπτω set on fire from underneath
~pediatrician	φάρυγξ -ος (f) throat ~pharyngeal
παρέζομαι sit beside ~sit	φέως bush used to make brooms
παρίγμιι dangle; pass over, allow	φιλοκισσοφόρος fond of wearng Dionysus's ivy
~jet	φωσφόρος light-bringing; Venus, the eye
πνέω breathe, blow ~apnea	χειλος -εος (n, 3) lip
ποθεινός longed for	χρέμπτομαι clear one's throat, hawk and spit, cough
ποτός potable	χρήσιμος useful
προσδίδωμι give as well, a portion	χωλός lame
πυργή boxing	ψαύω be closely touching
πυρόω burn something	
πωματος (n, 3) cover; drink	
~pastor	
ράχις -τος (f) spine, lower back	
σέβας -ως (n) wonder, shame, awe	

περὶ σὸν κράτα τάχ’ ἔξομιλήσει.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου τούτου τρίβων εἴμ’, ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.

520

ΚΥΚΛΩΨ. ὁ Βάκχιος δὲ τίς; Θεός νομίζεται;

ΟΔ. Μέγιστος ἀνθρώπουσιν ἐς τέρψιν<sup>1</sup> βίου.

ΚΥ. Ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.

ΟΔ. Τοιόσδ’ ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.

ΚΥ. Θεὸς δ’ ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ’ οἴκους ἔχων;

525

ΟΔ. Ὄπου τιθῇ τις, ἐνθάδ’ ἐστὶν εὐπετής.

ΚΥ. Οὐ τοὺς θεοὺς χρῆν σῶμα’ ἔχειν ἐν δέρμασιν.

ΟΔ. Τί δ’, εἴ σε τέρπει γ’; Ἡ τὸ δέρμα σοι πικρόν;

ΚΥ. Μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν<sup>2</sup> φιλῶ τόδε.

ΟΔ. Μένων νυν αὐτὸν πῶνε κεύθυμει,<sup>3</sup> Κύκλωψ.

530

ΚΥ. Οὐ χρή μ’ ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;

ΟΔ. Ἐχων γάρ αὐτὸς τυμάτερος φανῆ.

ΚΥ. Διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμάτερος.

ΟΔ. Πυγμὰς<sup>4</sup> ὁ κῶμος λοιδορόν<sup>5</sup> τ’ ἔριν φιλεῖ.

ΚΥ. Μεθύω μέν, ἔμπας δ’ οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.

535

ΟΔ. Ὡ τᾶν,<sup>6</sup> πεπωκότ’ ἐν δόμοισι χρῆ μένειν.

ΚΥ. Ἡλίθιος<sup>7</sup> ὅστις μὴ πῶν κῶμον φιλεῖ.

ΟΔ. Ὡς δ’ ἀν μεθυσθείς γ’ ἐν δόμοις μείνῃ σοφός.

ΚΥ. Τί δρῶμεν, ὡ Σιληνέ; Σοὶ μένειν δοκεῖ;

ΣΙΛΗΝΟΣ. Δοκεῖ· τί γάρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;

540

ΟΔ. Καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>8</sup> γ’ οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης.

ΣΙ. Καὶ πρός γε θάλπος<sup>9</sup> ἡλίου πίνειν καλόν.

Κλιθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.

ΚΥ. Ἰδού.

Τί δῆτα<sup>10</sup> τὸν κρατῆρ’ ὅπισθ’ ἐμοῦ τίθης;

545

ΣΙ. Ὡς μὴ παριών τις καταβάλῃ. ΚΥ. Πίνειν μὲν οὖν κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθεις αὐτὸν ἐς μέσον.

Σὺ δ’, ὡς ξέν’, εἰπὲ τοῦνομ’ ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.

ΟΔ. Οὐτιν· χάρων δὲ τίνα λαβών σ’ ἐπαιέσω;

ΚΥ. Πάντων σ’ ἔταιρων ὕστερον θουνάσομαι.<sup>11</sup>

550

<sup>1</sup> pleasure <sup>2</sup> potable <sup>3</sup> to be of good cheer <sup>4</sup> boxing <sup>5</sup> ranting <sup>6</sup> form of address <sup>7</sup> idle, vain, foolish <sup>8</sup> shaggy <sup>9</sup> warmth <sup>10</sup> emphatic δῆ

<sup>11</sup> host at a meal

ΣΙ. Καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ διδως, Κύκλωψ.

ΚΥ. Οὐτος, τί δρᾶς; Τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;

ΣΙ. Οὐκ, ἀλλ' ἐμ' οὐτος ἔκυσεν ὅτι καλὸν βλέπω.

ΚΥ. Κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντα σέ.

ΣΙ. Οὐ μὰ Δῖ, ἐπεί μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.

555

ΚΥ. Ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον διδον μόνον.

ΣΙ. Πῶς οὖν κέκραται; Φέρε διασκεψάμεθα.

ΚΥ. Ἀπολεῖς· δὸς οὔτως. ΣΙ. Οὐ μὰ Δῖ, οὐ πρὶν ἂν γέ σε στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τέ τι.

ΚΥ. Οἰνοχόος<sup>12</sup> ἄδικος. ΣΙ. Ναὶ μὰ Δῖ, ἀλλ' οἶνος γλυκύς.

560

Ἀπομακτέον δέ σουστὶν ὡς λήψῃ πιεῖν.

ΚΥ. Ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.

ΣΙ. Θέσ νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως<sup>13</sup> καὶ τ' ἐκπιε, ὥσπερ μ' ὄρῆς πίνοντα ὠχώσπερ οὐκέτι.

ΚΥ. Ἄ ἄ, τί δράσεις; ΣΙ. Ἡδέως ἡμύστισα.<sup>14</sup>

565

ΚΥ. Λάβ', ὁ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.

ΟΔ. Γιγνώσκεται γοῦν ἄμπελος τὴμῇ χερή.

ΚΥ. Φέρ' ἔγχεόν νυν. ΟΔ. Ἔγχέω, σύγα μόνον.

ΚΥ. Χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.

ΟΔ. Ἰδού· λαβὼν ἐκπιθι καὶ μηδὲν λέπης·

570

συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα<sup>15</sup> χρῷ τῷ πώματι.

ΚΥ. Παπᾶι, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.

ΟΔ. Λᾶν μὲν σπάσῃς γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,

τέγξας<sup>16</sup> ἄδιψον<sup>17</sup> νηδόν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,

ἢν δ' ἐλλάπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.

575

ΚΥ. Ιοὺ ιού·

ώς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.

Ο δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ.

τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον

λεύσσω<sup>18</sup> τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.<sup>19</sup>

580

Οὐκ ἄν φιλήσαμ; Αἱ Χάριτες πειρῶσί με.

Ἄλις· Γανυμήδη τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι

κάλλιον ἢ τὰς Χάριτας. Ἡδομαι δέ πως

<sup>12</sup> cupbearer <sup>13</sup> rhythmical <sup>14</sup> chug <sup>15</sup> draw, pull out, pluck <sup>16</sup> moisten; soften <sup>17</sup> not thirsty; quenching thirst <sup>18</sup> see, look <sup>19</sup> wonder, shame, awe

τοῖς παιδικοῖσι<sup>20</sup> μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.

ΣΙ. Ἐγὼ γάρ οἱ Διός εἴμι Γαυμηδῆς, Κύκλωψ;

585

ΚΥ. Ναὶ μὰ Δλ', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ κ' τῆς Δαρδάνου.

ΣΙ. Ἀπόλωλα, παιᾶνες· σχέτλια πείσομαι κακά.

ΚΥ. Μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;

ΣΙ. Οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.

ΟΔ. Ἀγε δή, Διοινύσου παιᾶνες, εὐγενῆ τέκνα,

590

ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπνῷ παρεψένος

τάχ' ἔξ ἀναδοῦνος φάρυγος ὡθήσει κρέα.

Δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων πνέων καπνὸν

παρευτρέπισται, κούδεν ἀλλο πλὴν πυροῦν

Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.

595

ΧΟΡΟΣ. Πέτρας τὸ λῆμα<sup>21</sup> καδάμαντος ἔξομεν.

Χώρει δ' ἐς οἴκους πρύν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῆ.

ΟΔ. Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναιε, γείτονος κακοῦ

λαμπρὸν πυρώσας<sup>22</sup> ὅμιμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,

600

σύ τ', ὁ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,  
ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,

καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωϊκοῖς πόνοις

αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὁδυσσέα

νύπ' ἀνδρὸς ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.

605

"Η τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,,

τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.

ΧΟ. Λήψεται τὸν τράχηλον<sup>23</sup>

ἐντόνως ὁ καρκίνος<sup>24</sup>

τοῦ ἔνενδαιτυμόνος· πυρὶ γάρ τάχα

610

φωσφόρους<sup>25</sup> ὀλεῖ κόρας.

ηδη δαλὸς ἡνθρακωμένος<sup>26</sup>

κρύπτεται ἐς σποδιάν,<sup>27</sup> δρυὸς ἄσπετον

615

ἔρνος.<sup>28</sup> ἀλλ' ἵτω Μάρων, πρασσέτω,

μαινομένου ἔελέτω βλέφαρον

<sup>20</sup> childlike; a darling      <sup>21</sup> will, desire, purpose; courage, insolence      <sup>22</sup> burn something      <sup>23</sup> neck      <sup>24</sup> crab; cancer      <sup>25</sup> light-bringing; Venus, the eye

<sup>26</sup> go to ashes      <sup>27</sup> embers; ashes      <sup>28</sup> sapling

Κύκλωπος, ώς πίη κακῶς.

κάτ' ἔγώ τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον

620

ποθεινὸν<sup>29</sup> εἰσιδεῖν θέλω,

Κύκλωπος λιπῶν ἐρημίαν.<sup>30</sup>

ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;

ΟΔ. Σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,

συνθέντες ἄρθρα<sup>31</sup> στόματος· οὐδὲ πνεῦν ἔω,

625

οὐ σκαρδαμύσσειν<sup>32</sup> οὐδὲ χρέμπτεσθαι<sup>33</sup> τινα,

ώς μὴ ἔγερθῆ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δῆματος

δύσις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῆ πυρί. ΧΟ. Σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα

γνάθους.

ΟΔ. Ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῦν

630

ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.

ΧΟ. Οὔκουν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν

καυτὸν<sup>34</sup> μοχλὸν<sup>35</sup> λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς

Κύκλωπος, ώς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;

ΧΟ Α. Ήμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν

635

ἐστῶτες ὡθεῦν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.

ΧΟ Β. Ήμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως<sup>36</sup> γεγενήμεθα.

ΧΟ Α. Ταῦτὸν πεπόνθατ' δρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας

ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἔξ ὅτου.

ΧΟ Β. Ἐστῶτες ἐσπάσθητε; ΧΟ Α. Καὶ τά γ' δῆματα

640

μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας<sup>37</sup> ποθέν.

ΟΔ. Ἄνδρες πονηρὸι κούδεν οἶδε σύμμαχοι.

ΧΟ. Ὄτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχων<sup>38</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>39</sup>

καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι

τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;

645

Ἄλλ' οἰδ' ἐπωδὴν Ὁρφέως ἀγαθὴν πάνυ,

ῶστ' αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον

στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.

<sup>29</sup> longed for <sup>30</sup> wilderness, solitude <sup>31</sup> joint <sup>32</sup> blink, wink <sup>33</sup> clear  
one's throat, hawk and spit, cough <sup>34</sup> burned, red hot <sup>35</sup> beam, lever  
<sup>36</sup> suitable <sup>37</sup> ashes <sup>38</sup> spine, lower back <sup>39</sup> pity

SECOND SEMI-CHORUS (singing) Forth from the house its fair lord comes, casting his fair glance round him. We have someone to befriend us. A hostile brand is awaiting thee, no tender bride in dewy grot. No single colour will those garlands have, that soon shall cling so close about thy brow.

ODYSSEUS (returning with the wine-skin. He is followed by SILENUS, who is also drunk.) Hearken, Cyclops; for I am well versed in the ways of Bacchus, whom I have given thee to drink.

CYCLOPS And who is Bacchus? some reputed god?

ODYSSEUS The greatest god men know to cheer their life.

CYCLOPS I like his after-taste at any rate.

ODYSSEUS This is the kind of god he is; he harmeth no man.

CYCLOPS But how does a god like being housed in a wine-skin?

ODYSSEUS Put him where one may, he is content there.

CYCLOPS It is not right that gods should be clad in leather.

ODYSSEUS What of that, provided he please thee? does the leather hurt thee?

CYCLOPS I hate the wine-skin, but the liquor we have here I love.

ODYSSEUS Stay, then, Cyclops; drink and be merry.

CYCLOPS Must I not give my brethren a share in this liquor?

ODYSSEUS No, keep it thyself and thou wilt appear of more honour.

CYCLOPS Give it my friends and I shall appear of more use.

ODYSSEUS Revelling is apt to end in blows, abuse, and strife.

CYCLOPS I may be drunk, but no man will lay hands on me for all that.

ODYSSEUS Better stay at home, my friend, after a carouse.

CYCLOPS Who loves not revelling then is but a simpleton.

ODYSSEUS But whoso stays at home, when drunk, is wise.

CYCLOPS What shall we do, Silenus? art minded to stay?

SILENUS That I am; for what need have we of others to share our drink, Cyclops?

CYCLOPS Well, truly the turf is soft as down with its fresh flowering plants.

SILENUS (seating himself) Aye, and 'tis pleasant drinking in the warm sunshine. Come, let me see thee stretch thy carcase on the ground.

CYCLOPS (sitting down) There then Why art thou putting the mixing-bowl behind me?

SILENUS That no one passing by may upset it.

CYCLOPS Nay, but thy purpose is to drink upon the sly; set it between us.

(To ODYSSEUS) Now tell me, stranger, by what name to call thee. (SILENUS is drinking steadily and stealthily.)

ODYSSEUS Noman. What boon shall I receive of thee to earn my thanks?

CYCLOPS I will feast on thee last, after all thy comrades.

ODYSSEUS Fair indeed the honour thou bestowest on thy guest, sir Cyclops!

CYCLOPS (turning suddenly to SILENUS) Ho, sirrah! what art thou about? taking a stealthy pull at the wine?

SILENUS No, but it kissed me for my good looks.

CYCLOPS Thou shalt smart, if thou kiss the wine when it kisses not thee.

SILENUS Oh! but it did, for it says it is in love with my handsome face.

CYCLOPS (holding out his cup) Pour in; only give me my cup full.

SILENUS H'm! how is it mixed? just let me make sure. (Takes another pull.)

CYCLOPS Perdition! give it me at once.

SILENUS Oh, no! I really cannot, till I see thee with a crown on, and have another taste myself.

CYCLOPS My cup-bearer is a cheat.

SILENUS No really, but the wine is so luscious. Thou must wipe thy lips, though, to get a draught.

CYCLOPS There! my lips and beard are clean now.

SILENUS Bend thine elbow gracefully, and then quaff thy cup, as thou seest me do, and as now thou seest me not. (Burying his face in his cup)

CYCLOPS Aha! what next?

SILENUS I drunk it off at a draught with much pleasure.

CYCLOPS Stranger, take the skin thyself and be my cup-bearer.

ODYSSEUS Well, at any rate the grape is no stranger to my hand.

CYCLOPS Come, pour it in.

ODYSSEUS In it goes! keep silence, that is all.

CYCLOPS A difficult task when a man is deep in his cups.

ODYSSEUS Here, take and drink it off; leave none. Thou must be silent and only give in when the liquor does.

CYCLOPS God wot! it is a clever stock that bears the grape.

ODYSSEUS Aye, and if thou but swallow plenty of it after a plentiful meal, moistening thy belly till its thirst is gone, it will throw thee into slumber; but if thou leave aught behind, the Bacchic god will parch thee for it.

CYCLOPS Ha! ha! what a trouble it was getting out! This is pleasure unalloyed; earth and sky seem whirling round together; I see the throne of Zeus and all the godhead's majesty. Kiss thee! no! There are the Graces trying to tempt me. I shall rest well enough with my Ganymede here; yea, by the Graces, right fairly; for I like lads better than the wenches.

SILENUS What! Cyclops, am I Ganymede, Zeus's minion?

CYCLOPS (attempting to carry him into the cave) To be sure, Ganymede whom I am carrying off from the halls of Dardanus.

SILENUS I am undone, my children; outrageous treatment waits me.

LEADER OF THE CHORUS Dost find fault with thy lover? dost scorn him in his cups?

SILENUS Woe is me! most bitter shall I find the wine ere long. (SILENUS is dragged into the cave by the CYCLOPS.)

ODYSSEUS Up now, children of Dionysus, sons of a noble sire, soon will yon creature in the cave, relaxed in slumber as ye see him, spew from his shameless maw the meat. Already the brand inside his lair is vomiting cloud of smoke; and the only reason we prepared it was to burn the Cyclops' eye; so mind thou quit thee like a man.

LEADER I will have a spirit as of rock or adamant; but go inside, before my father suffers any shameful treatment; for here thou hast things ready.

ODYSSEUS O Hephaestus, lord of Aetna, rid thyself for once and all of a troublesome neighbour by burning his bright eye out. Come, Sleep, as well,

offspring of sable Night, come with all thy power on the monster god-detested; and never after Troy's most glorious toils destroy Odysseus and his crew by the hands of one who recketh naught of God or man; else rouse we reckon Chance a goddess, and Heaven's will inferior to hers. (ODYSSEUS re-enters the cave.)

CHORUS (singing) Tightly the pincers shall grip the neck of him who feasts upon his guests; for soon will he lose the light of his eye by fire; already the brand, a tree's huge limb, lurks amid the embers charred. Oh! come ye then and work his doom, pluck out the maddened Cyclops' eye, that he may rue his drinking. And I too fain would leave the Cyclops' lonely land and see king Bromius, ivy-crowned, the god I sorely miss. Ah! shall I ever come to that?

ODYSSEUS (leaving the cave cautiously) Silence, ye cattle! I adjure you; close your lips; make not a sound I'll not let a man of you so much as breathe or wink or clear his throat, that yon pest awake not, until the sight in the Cyclops' eye has passed through the fiery ordeal.

LEADER OF THE CHORUS Silent we stand with bated breath.

ODYSSEUS In then, and mind your fingers grip the brand, for it is splendidly red-hot.

LEADER Thyself ordain who first must seize the blazing bar and burn the Cyclops' eye out, that we may share alike whate'er betides.

FIRST SEMI-CHORUS Standing where I am before the door, I am too far off to thrust the fire into his eye.

SECOND SEMI-CHORUS I have just gone lame.

FIRST SEMI-CHORUS Why, then, thou art in the same plight as I; for somehow or other I sprained my ankle, standing still.

ODYSSEUS Sprained thy ankle, standing still?

SECOND SEMI-CHORUS Yes, and my eyes are full of dust or ashes from somewhere or other.

## vocabulary

ἀέθλιος prize ~athlete  
 ἄθλιος wretched ~athlete  
 αἰσχρός shameful  
 ἄκτη beach; cereal grain  
 ἀμείνων comparative of ἀγαθός,  
 noble  
 ἀμφιτρής pierced straight through  
 ἄνθραξ -κος (m) coal; abscess  
 ἀνόσιος unholy  
 ἄνω (ā) accomplish, pass, waste;  
 upwards, out to sea  
 ἄνωγα tell, order, urge  
 ἀπορρήγνυμι (ō) break off, apart  
 ἀριστερός left-hand  
 ἀντέω call, ring out, call to  
 ἀφορμάω depart, depart from  
 ~hormone  
 βαρύς heavy ~baritone  
 βλέφαρον eyelid  
 γελάω laugh, smile, laugh at  
 γενναῖος noble, sincere ~genesis  
 δαίς -τός (f) feast, banquet ~demon  
 δαίτη feast, banquet  
 διαφεύγω escape, survive  
 δουλεύω serve, be a slave  
 δράσσομαι clutch at, grasp  
 δράω do, accomplish  
 ἐκκαίω set on fire  
 ἐκμανθάνω know by heart  
 ἐκπεραίνω finish off  
 ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer  
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape  
 ἐναιωρέομαι float around in  
 ἐναρμόζω fit in  
 ἐπεγκελεύω signal to; exhort  
 ἐπῆλυξ shield, shadow  
 εὐφυχία (ō) courage, high spirits  
 ἴός arrow  
 ἴωή a rush, a sweep  
 καινός new, fresh, strange  
 καίπερ even if

κατάγνυμι (ō) break up, shatter  
 κατακλύζω flood ~cataclysm  
 καταπίπτω fall down ~petal  
 κείω rest, go to rest  
 κέλευθος (f) way, path  
 κελευσμός (f) command  
 κερτομέω mock ~cardiac  
 κινδυνεύω encounter danger; (+inf)  
 there is a danger that  
 κλαίω weep  
 κρανίον (ā) skull  
 κτάομαι acquire, possess  
 μάταιος vain, empty  
 μεθύω be soaked, drunk ~mead  
 μέλπω celebrate in song  
 μεταβάλλω alter, transform  
 μηλονόμος pastoral  
 μιαρός stained, polluted ~miasma  
 ξενοδαίτης -ου (m, 1) eater of guests  
 οἰκεῖος household, familiar, proper  
 οἰκέω inhabit ~economics  
 οἴμοι woe is me  
 ὀνομάζω to address, name ~name  
 ὁρθός upright, straight; correct, just  
 ~orthogonal  
 ὁρθόω stand up  
 οὐδαμοῦ nowhere  
 οὐτις nobody, nothing  
 ὀφρῦς -ος (f) eyebrow  
 ὄχθος bank, hill  
 ὄφις ὄφεως (f) sight, view  
 ~thanatopsis  
 παιζω play ~pediatrician  
 παίω hit  
 πάλαι long ago ~paleo  
 παλαιός old ~paleo  
 παλαίω wrestle ~Pallas  
 πάλη wrestling ~Pallas  
 πάλλω shake, brandish ~Pallas  
 πάτρα (αᾶ) fatherland ~paternal  
 περιάγω lead around  
 πέτρα rock, cliff, reef ~petrified

πη somewhere, somehow	
πῆ where? how?	
πότερος which, whichever of two	
ποῦ where?	
προσβαίνω proceed; step on ~basis	
προσδοκάω expect	
πῶμα -τος (n, 3) cover; drink	
~pastor	
σέλας -ως (n, 3) bright light	
σθένω be strong, able	
σιωπή silence	
σκάφος (τό) hull, ship; (ό) digging	
σκώπτω joke	
σπεύδω ‘push on,’ get going, hurry	
~repudiate	
συνναύτης -ου (m, 1) shipmate	
συντρίβω pulverize	
τηλοῦ distant ~telescope	
τιμωρέω (ι) (+dat) take vengeance,	
	punish; aid one who has been
	attacked
	τορνεύω turn on a lathe
	τυφλός blind
	τυφλόω blind
	τύφω (ο) to smoke
	ὑβρίζω insult, treat outrageously
	ὑπέχω promise; hold out one's
	hand; submit to
	φάραγξ -γος (f) ravine, gully
	φόνος killing ~offend
	φρουρέω keep watch
	φῦσα bellows
	φυσάω (ο) blow, puff, blow out
	φύσις -εως (f) nature (of a thing)
	~physics
	φύω produce, beget; clasp ~physics
	χρησμός oracular response
	ἀθέω push

ΟΔΥΣΣΕΥΣ. Πάλαι μὲν ἥδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,

νῦν δ' οἶδ' ἄμεων. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις 650

χρῆσθαι μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,<sup>1</sup>

ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευνέ γ', ὡς εὐψυχίαν<sup>2</sup>

φίλων κελευσμοῖς<sup>3</sup> τοῖσι σοῖς κτησάμεθα.

ΧΟΡΟΣ. Δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κιδυνεύσομεν.

κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέοθω<sup>4</sup> Κύκλωψ. 655

ΧΟ. Ιῶ ιῶ· ὡθεῖτε γενναιότατα,

σπειδετ', ἐκκαίετ' ὁφρὺν

θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα.<sup>5</sup>

τυφέτ' ὁ, καιέτ' ὁ τὸν Αἴτνας μηλονόμον.<sup>6</sup> 660

τόρνευ<sup>7</sup> ἔλκε, μὴ 'ξοδυνη-

θεῖς δράσῃ τι μάταιον.<sup>8</sup>

ΚΥΚΛΩΨ. Ὄμοι, κατηνθρακώμεθ' ὁφθαλμοῦ σέλας.

ΧΟ. Καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ' αὖ, Κύκλωψ.

ΚΥ. Ὄμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν. 665

ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας

χαίροντες, οὐδὲν ὅντες· ἐν πύλαισι γὰρ

σταθεὶς φάραγγος<sup>9</sup> τῆσδ' ἐναρμόσω χέρας.

ΧΟ. Τί χρῆμ' ἀντεῖς,<sup>10</sup> ὁ Κύκλωψ; ΚΥ. Ἀπωλόμην.

ΧΟ. Αἰσχρός γε φαύη. ΚΥ. Κάπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.

ΧΟ. Μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;

ΚΥ. Οὐτὶς μ' ἀπώλεσ'. ΧΟ. Οὐκ ἄρ' οὐδείς σ' ἥδικει.

ΚΥ. Οὐτὶς με τυφλοῖ βλέφαρον. ΧΟ. Οὐκ ἄρ' ἐλ τυφλός.

ΚΥ. Ὡς δὴ σύ. ΧΟ. Καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θεή τυφλόν;

ΚΥ. Σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτὶς ποῦ στω; ΧΟ. Οὐδαμοῦ,<sup>11</sup> Κύκλωψ. 675

ΚΥ. Ὁ ξένος ἵν' ὄρθως ἐκμάθης μ' ἀπώλεσεν,

οὐ μιαρός,<sup>12</sup> ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.

ΧΟ. Δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι<sup>13</sup> βαρύς.

ΚΥ. Πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἦ μένουσ' ἔσω δόμων;

ΧΟ. Οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα 680

λαβόντες ἐστήκασι. ΚΥ. Ποτέρας τῆς χερός;

<sup>1</sup> be strong, able <sup>2</sup> courage, high spirits <sup>3</sup> command <sup>4</sup> to smoke <sup>5</sup> eater  
of guests <sup>6</sup> pastoral <sup>7</sup> turn on a lathe <sup>8</sup> vain, empty <sup>9</sup> ravine, gully  
<sup>10</sup> call, ring out, call to <sup>11</sup> nowhere <sup>12</sup> stained, polluted <sup>13</sup> wrestle

ΧΟ. Ἐν δεξιᾷ σου. ΚΥ. Ποῦ; ΧΟ. Πρὸς αὐτή τῇ πέτρᾳ.

ἔχεις; ΚΥ. Κακόν γε πρὸς κακῶν τὸ κρανίον  
παισας κατέαγα. ΧΟ. Καί σε διαφεύγουσί γε.

ΚΥ. Οὐ τῇδε πῃ, τῇδ' εἶπας; ΧΟ. Οὐ ταύτῃ λέγω.

685

ΚΥ. Πῇ<sup>14</sup> γάρ; ΧΟ. Περιάγου κεῦσε,<sup>15</sup> πρὸς τάριστερά.

ΚΥ. Οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ<sup>16</sup> μ' ἐν κακοῖς.

ΧΟ. Ἄλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὐτός ἐστι σοῦ.

ΚΥ. Ω παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ; ΟΔ. Τηλοῦ σέθεν  
φυλακαῖσι φρουρῶ<sup>17</sup> σῶμα· Ὁδυσσέως τόδε.

690

ΚΥ. Πῶς εἶπας; Ὁνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.

ΟΔ. Ὁπερ μ' ὁ φύσας ὠνόμαζ· Ὁδυσσέα,

δῶσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·

κακῶς γάρ ἀν Τροίαν γε διεπυρώσαμεν  
εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.

695

ΚΥ. Αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς<sup>18</sup> ἐκπεραιάνεται·

τυφλὴν γάρ ὅψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδε ἔθέσπισεν,  
πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.

700

ΟΔ. Κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ<sup>19</sup> ὅπερ λέγεις.

ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεῶς σκάφος  
ἥσω πὶ πόντον Σικελὸν ἐς τ' ἐμὴν πάτραν.

ΚΥ. Οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῇσδε ἀπορρήξας πέτρας

705

αὐτοῖσι συνναύταισι συντράψω βαλών.

ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὡν τυφλός,  
δὶ ἀμφιτρῆτος τῇσδε προσβαίνων ποδί.

ΧΟ. Ήμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδε Ὁδυσσέως

ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.

<sup>14</sup> where? how? <sup>15</sup> rest, go to rest <sup>16</sup> mock <sup>17</sup> keep watch <sup>18</sup> oracular response <sup>19</sup> clutch at, grasp

ODYSSEUS These are sorry fellows, worthless as allies.

LEADER Because I feel for my back and spine, and express no wish to have my teeth knocked out, I am a coward, am I? Well, but I know a spell of Orpheus, a most excellent one, to make the brand enter his skull of its own accord, and set alight the one-eyed son of Earth.

ODYSSEUS Long since I knew thou wert by nature such an one, and now I know it better; I must employ my own friends; but, though thou bring no active aid, cheer us on at any rate, that I may find my friends emboldened by thy encouragement. (ODYSSEUS goes back into the cave.)

LEADER That will I do; the Carian shall run the risk for us; and as far as encouragement goes, let the Cyclops smoulder.

CHORUS (singing) What ho! my gallants, thrust away, make haste and burn his eyebrow off, the monster's guest-devouring. Oh! singe and scorch the shepherd of Aetna; twirl the brand and drag it round and be careful lest in his agony he treat thee to some wantonness.

CYCLOPS (bellowing in the cave) Oh! oh! my once bright eye is burnt to cinders now.

LEADER OF THE CHORUS Sweet indeed the triumph-song; pray sing it to us, Cyclops.

CYCLOPS (from within) Oh! oh! once more; what outrage on me and what ruin! But never shall ye escape this rocky cave unpunished, ye worthless creatures; for will stand in the entrance of the cleft and fit my hands into it thus. (Staggering to the entrance)

LEADER Why dost thou cry out, Cyclops?

CYCLOPS I am undone.

LEADER Thou art indeed a sorry sight.

CYCLOPS Aye, and a sad one, too.

LEADER Didst fall among the coals in a drunken fit?

CYCLOPS Noman has undone me,

LEADER Then there is no one hurting thee after all.

CYCLOPS Noman is blinding me.

LEADER Then art thou not blind.

CYCLOPS As blind as thou, forsooth.

LEADER How, pray, could no man have made thee blind?

CYCLOPS Thou mockest me; but where is this Noman?

LEADER Nowhere, Cyclops.

CYCLOPS It was the stranger, vile wretch! who proved my ruin, that thou mayst understand rightly, by swilling me with the liquor he gave me.

LEADER Ah! wine is a terrible foe, hard to wrestle with.

CYCLOPS Tell me, I adjure thee, have they escaped or are they still within? (During the following lines, ODYSSEUS and his men slip by the CYCLOPS, despite his efforts to stop them.)

LEADER Here they are ranged in silence, taking the rock to screen them.

CYCLOPS On which side?

LEADER On thy right.

CYCLOPS Where?

LEADER Close against the rock. Hast caught them?

CYCLOPS Trouble on trouble! I have run my skull against the rock and cracked it

LEADER Aye, and they are escaping thee.

CYCLOPS This way, was it not? 'Twas this way thou saidst.

LEADER No, not this way.

CYCLOPS Which then?

LEADER They are getting round thee on the left.

CYCLOPS Alas! I am being mocked; ye jeer me in my evil plight.

LEADER They are no longer there; but facing thee that stranger stands.

CYCLOPS Master of villainy, where, oh! where art thou?

ODYSSEUS Some way from thee I am keeping careful guard over the person of Odysseus.

CYCLOPS What, a new name! hast changed thine?

ODYSSEUS Yes, Odysseus, the name my father gave me. But thou wert doomed to pay for thy unholy feast; for I should have seen Troy burned to but sorry purpose, unless I had avenged on thee the slaughter of my comrades.

CYCLOPS Woe is me! 'tis an old oracle coming true; yes, it said I should have my eye put out by thee on thy way home from Troy; but it likewise foretold that thou wouldest surely pay for this, tossing on the sea for many day.

ODYSSEUS Go hang! E'en as I say, so have I done. And now will I get me to the beach and start my hollow ship across the sea of Sicily to the land of my fathers.

CYCLOPS Thou shalt not; I will break a boulder off this rock and crush thee, crew and all, beneath my throw. Blind though I be, I will climb the hill, mounting through yonder tunnel.

LEADER As for us, henceforth will we be the servants of Bacchus, sharing the voyage of this hero Odysseus.